

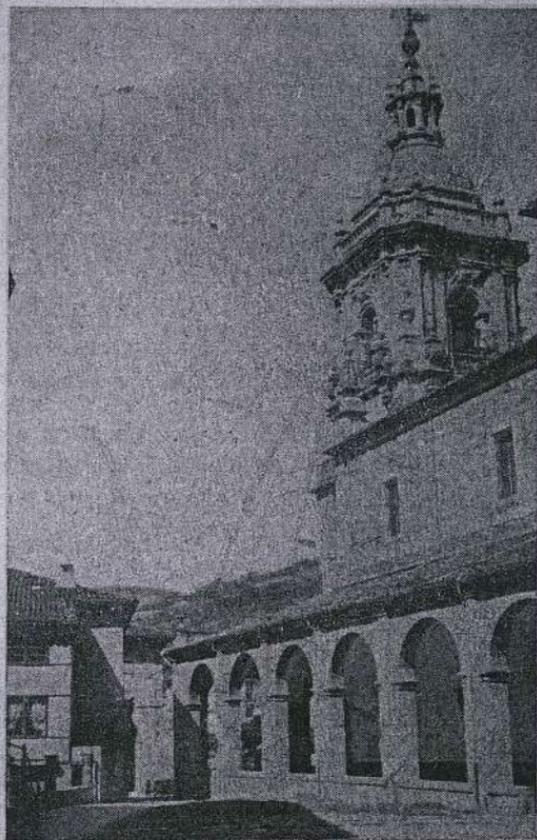
# EL GOIBAR

1

9

5

3



FIESTAS PATRONALES  
DE SAN BARTOLOMÉ



**ELGOIBAR**

**FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOME**

**1955**



**ELGOIBAR**

**FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOME**

**1954**



# ELGOIBAR

FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOME



# ELGOIBAR

FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOME

1956

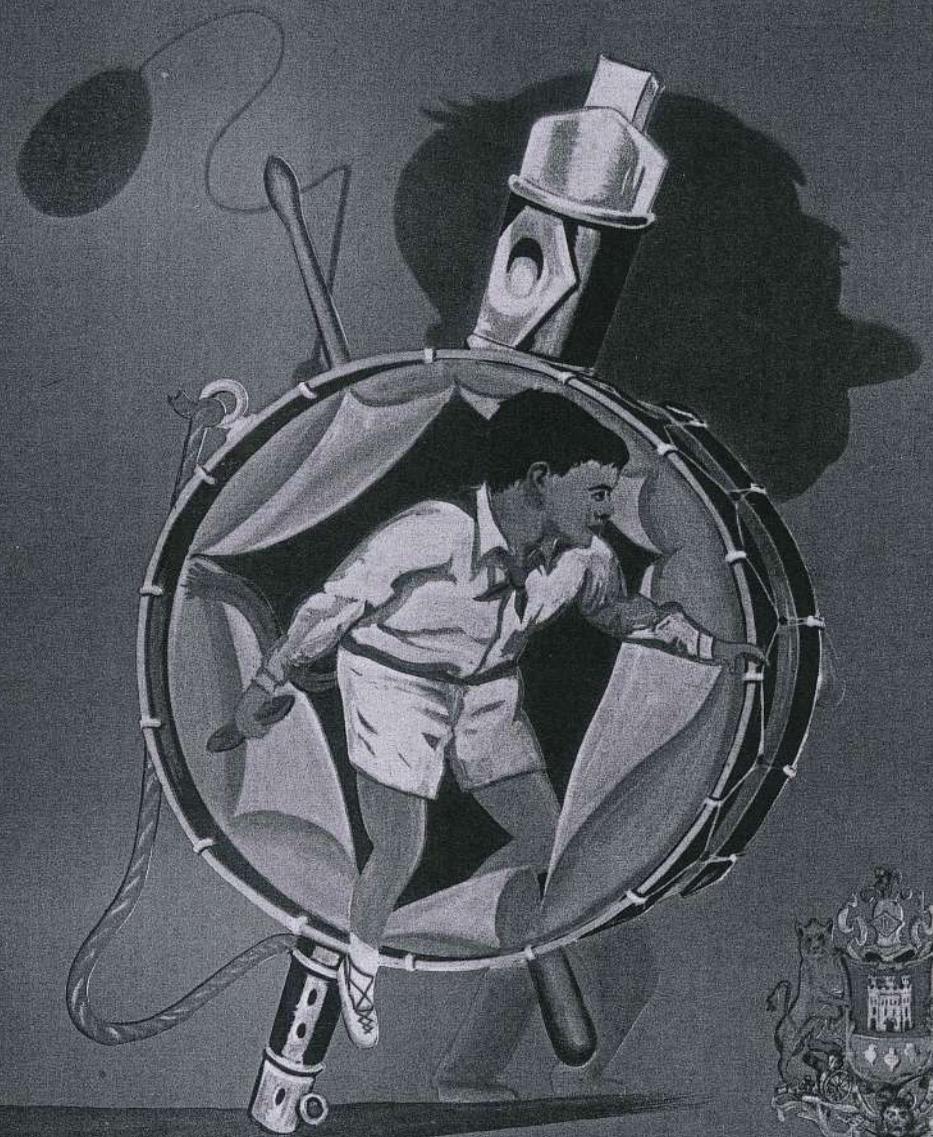
# ELGOIBAR

FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOME



# 1959

# SAN BARTOLOME



1958

# ELGOIBAR

N BARTOLOME  
1961



ELGOIBAR

ELGOIBAR



1960

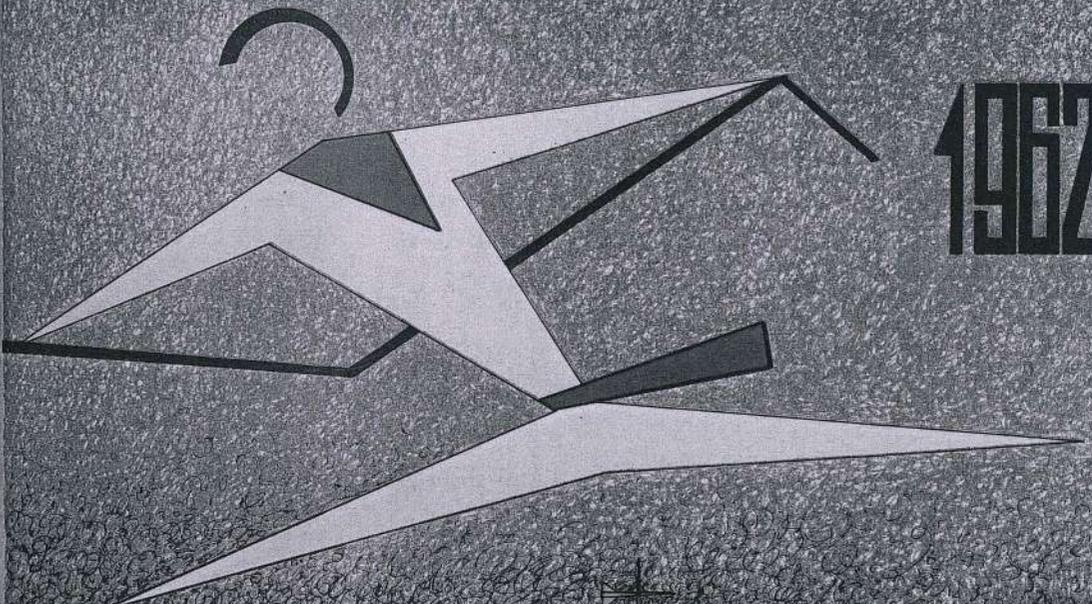
FIESTAS  
DE  
SAN BARTOLOME



**EL GOIBAR**

FIESTAS DE SAN BARTOLOME 1964

*fiestas de San Bartolome*



**1962**

**el goibar**

# EL GOIBAR

966



YULEN.

fiestas de  
SAN BARTOLOME

# elgoibar

1965



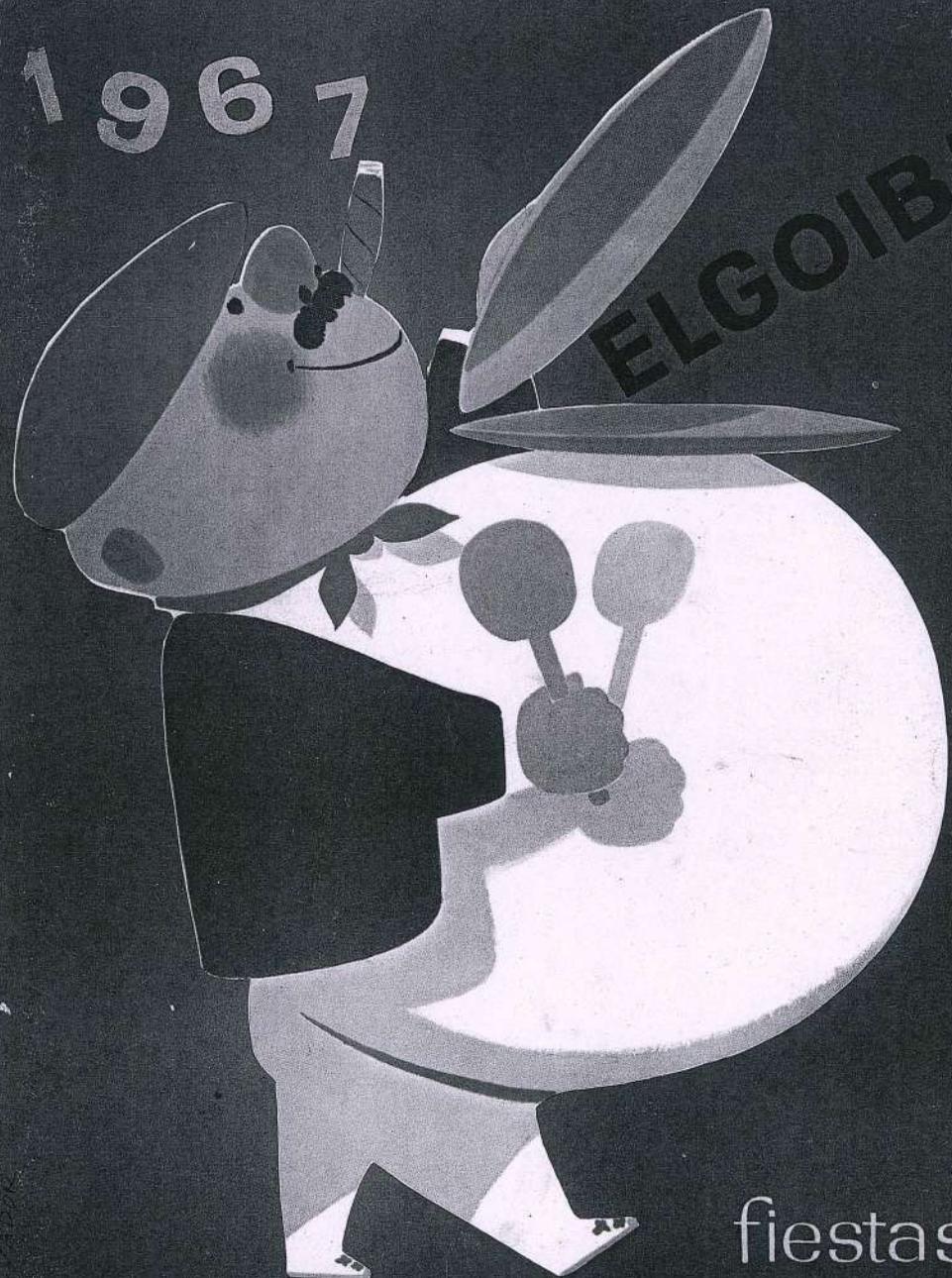
YULEN

fiestas de  
san bartolomé

AN BARTOLOME



1967



ELGOIBAR

fiestas de  
**SAN BARTOLOME**



FIESTAS DE SAN BARTOLOME  
Elgoibar  
1968



## Elgoibarreses

### y amigos todos

*Es un deber y al mismo tiempo una alegría para mí, dirigir el saludo sincero y caluroso, como brotado del corazón y en él prendido un mensaje en estas Fiestas Patronales de San Bartolomé.*

*Si nos preciamos de ser herederos de las virtudes de los antepasados, laboriosidad, generosidad e hidalguía, que nos han servido para forjar el presente que estamos viviendo y mirar hacia el futuro, que se dibuja en el horizonte con matices y aires de universalidad, ahora, más que nunca, debemos ser consecuentes en la práctica de las mismas.*

*Ellas nos ayudarán a conservar y defender ese patrimonio espiritual que recibimos, nuestras costumbres, nuestras tradiciones, nuestra lengua materna; en una palabra, ese modo de ser que nos distingue de los demás, sin cerrar los ojos y los oídos a las corrientes innovadoras de los tiempos actuales.*

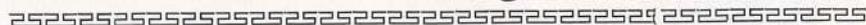
*Vaya mi agradecimiento a las Sociedades, de distinto orden, existentes en esta Villa, que han contribuido a la organización de los actos de este Programa.*

*Y dispongámonos todos, haciendo honor a tales consignas, a celebrar nuestras Fiestas Mayores, felizmente y con alegría.*

Vuestro Alcalde,  
ANGEL AJUBITA UNZUETA

Agosto, 1968.

# ◆◆◆◆◆ Nuestras Viejas Calles



Por TEODOMIRO DEL CAMPO

Cuando, por primera vez, cruza uno el puente llamado de "Txankakua", siente la tentación de asomarse al interior de nuestro casco urbano, cuyo pintoresquismo se atisba desde fuera.

La larga fila de casas apiñadas, con sus fachadas abigarradas, a la orilla del río, ofrece al viajero una estampa veneciana, que le invita hacer un alto en el camino, bien para disparar unas instantáneas o recorrer las calles, que se adivinan típicas.

Más de una vez, he sido testigo de ello. Un coche, de matrícula nacional o extranjera, que penetra lentamente, con aire de curiosidad o de equivocación, en la Plaza de los Fueros. Una seña al guardia municipal, que le sale al paso, para preguntarle... no sé qué, y, luego, viraje, con rumbo desconocido, por el mismo sitio de entrada.

En otras ocasiones, el bello conjunto artístico de la Plaza, que forman el triple atrio de la Iglesia Parroquial, con su esbelta torre de piedra gris, al frente, y, el Consistorio, de arcadas robustas y señoriales, al fondo, es motivo suficiente para que el turista —llamémosle así— haga un pequeño recorrido por las calles adyacentes.

Todos los pueblos, en mayor o menor escala, tiene algo que ofrecer al visitante, mostrándole la cara antigua de sus calles y travesías.

Elgóibar, aún puede decir que conserva el sabor de sus viejas calles, que son el centro y corazón del casco urbano. Ellas, marcan una línea divisoria, bien definida, de lo que fue en el pasado siglo y de todo cuanto en los últimos años se le ha incorporado.

Testimonio son las de San Bartolomé y de Nuestra Señora del Rosario.

Algo tienen estas viejas calles, llamadas así con gran acierto. A través de sus muros de piedra renegrida, de sus puertas altas y arracimadas, que conducen a escaleras empinadas y estrechas como toboganes; de sus balcones de hierro forjado, se siente el latido de unos tiempos que pasaron, y casi nadie añora.

Sin embargo, nos sentimos atraídos, como por imán, hacia estas calles. Por ellas paseamos; en ellas nos damos cita, para comprar en sus establecimientos; para la jira diaria de los amigos, por sus bares y cafeterías; para sentarnos a la buena mesa de los restaurantes. No sabemos salir de su recinto, que nos tiende sus brazos amorosos y acogedores.

¡Qué embrujo poseen las viejas calles de las ciudades y de los pueblos! Parte veja de San Sebastián... Siete calles de Bilbao... calle del Rosario de Elgóibar...



Perspectiva de la calle Ntra. Sra. del Rosario enfocada desde la Plaza de Los Fueros.

(Foto OZCUE)

De ellas, sólo queda el recuerdo, grabado en el exterior de sus muros desfigurados, que no han podido resistir los embates del modernismo y del progreso urbanístico.

Reflexionando, en un momento de sosiego, sobre el porvenir que les aguarda a estas simpáticas calles, concebí la idea de desempolvar los libros apergaminados y voluminosos de la vida del Concejo, para buscar algo de lo que fue una de las más antiguas o más viejas de Elgóibar: la de la Feria, que ahora se llama de Nuestra Señora del Rosario.

Es lástima, que en aquellos tiempos, de fin del siglo pasado y principio del que corremos, no estuviese tan al día la máquina fotográfica, para que nos llegara un testimonio fiel de lo que era entonces dicha calle.

Yo me la imagino empedrada, con esos adoquines de color pizarra, que todavía se ven en las rúas de algunas villas y pueblos de Guipúzcoa, Vizcaya, Alava y Navarra, de mucho trajín, conducentes a los mercados ganaderos. A su lado izquierdo, los postigos de las cuadras, para alojamiento del ganado en los días de feria, donde se hacían las transacciones. Y, en medio de la calle, el gran muro o arco, que la dividía, en cuyo remate estaba el trono de la Virgen del Rosario.

Entonces, como ahora, no faltaban problemas que resolver en la tranquila vida del Municipio; y uno de ellos, que dio lugar a una pequeña contienda vecinal, fue precisamente el famoso murallón, a que me refiero.

Tengo a la vista el libro de actas del Concejo de aquella época.

Año 1900. En la sesión del día 26 de marzo se leyó solicitud de un matrimonio domiciliado en dicha calle, que decía así:

“La conveniencia del derribo del arco o murallón, que existe en  
”la citada calle, ya porque sin él quedaría más clara y ventilada, ora  
”porque en esa forma guardaría gran semejanza con su paralela de  
”San Bartolomé, suplicando se digne ordenar su derribo en iguales  
”condiciones que se verificó el que existía en esta última calle.”

A esta instancia, se opuso otra, de otro matrimonio de la misma calle, diciendo:

“Que habiendo circulado rumores, con acentuada insistencia, de  
”que un individuo de la misma calle trata de solicitar de esta Corpo-  
”ración, y deseando los que suscriben que continúe en pie el arco, que  
”existe en dicha calle, entre el portal y la casa denominada “Confian-  
”zakua”, y suplican sean atendidos sus ruegos.”

El Ayuntamiento, vista la discrepancia de opiniones respecto al particular, contestó:

“Que el derribo del arco parecido, que existía en la calle de San  
”Bartolomé, se efectuó a instancia de un vecino, sin gravamen alguno  
”para el Municipio, esto es, a cambio del material que podía apro-  
”vecharse, y que por tanto, no tenía inconveniente alguno en autorizar  
”su derribo, en igualdad de condiciones, o sea, a cuenta de los que  
”pretenden el expresado derribo, y acordó se significara así a los so-  
”licitantes.”



Equipo titular del C. D. ELGÓIBAR, que celebró en el presente año sus Bodas de Oro.

Foto OZCUE

Mas, no paró ahí la cosa. Habían transcurrido dos años desde la iniciación de la polémica vecinal sobre este asunto, que tenía enfrentados a los vecinos de la calle, por defender opiniones contrarias.

Y, así, vemos, cómo en la sesión de 24 de marzo del año 1902, surge con mayor brío el debate, al presentarse al Ayuntamiento otro escrito firmado por los vecinos (no aparece cuántos) de la calle de Nuestra Señora del Rosario, pidiendo:

“Sea derribado el murallón existente en el centro de la misma, causando en gran parte, de la depreciación de las casas y perjudicial de todos modos a la salubridad pública, por ser un obstáculo a las debidas claridad y ventilación requeridas en las habitaciones.”

Y, otro, firmado por varios vecinos de la misma calle, en el que

“...protestan de la actitud en que se han colocado otros de la citada calle, al solicitar de la Corporación el derribo de la muralla o arco de piedra existente en el centro de la expresada calle, por la cordial devoción que procesan a la imagen de la Virgen, que en él se venera, y piden en su virtud sea desestimada la pretensión de sus convecinos.”

El Alcalde manifestó:

“Que al haber pretensiones completamente opuestas, debía prevalecer el mismo criterio que sirvió de base para la demolición de la muralla que existía en la calle de San Bartolomé, esto es, la concesión de autorización al efecto, a expensas de los que por el derribo abogaban.”

A pesar de los acuerdos transcritos, vuelve a ponerse sobre el tapete el asunto, en la siguiente sesión de 14 de abril, de aquel mismo año 1902.

Intervienen dos concejales. El uno dice,

“que la Corporación sin necesidad del dictamen de la Comisión de Obras puede tomar una resolución definitiva favorable al derribo, ya que tan notoria es su conveniencia, desde el momento que afecta directamente a la salubridad pública, por lo que debe velar la Corporación.”

El otro, manifiesta:

“La necesidad, en este caso, de atemperarse a la voluntad de la voluntad de la opinión pública, alegando, que si fuera conocedor de la manera de pensar de la mayoría del vecindario de la calle del Ro-



Antigua efigie de Ntra. Sra del Rosario en el nicho mural de la calle de su nombre, al ser demolido el arco, donde estaba colocada, el año 1.902

(Foto GZCUE)

”sario, a ella se atendería, no atreviéndose en el ínterin a emitir su voto favorable al derribo, ya que de los dos opuestos escritos presentados a la Municipalidad, son los más los que se inclinan por la negativa.”

Vuelve a replicar el primer concejal, alegando en defensa de su tesis:

“Que las firmas que aparecen estampadas en el escrito, a que hace referencia, son muchas de ellas de vecinos de otras calles, y hasta se da el ridículo caso, de que una misma persona haya firmado ambos documentos, lo cual probará al Sr. Alcalde el caso omiso que debe hacerse a las solicitudes en cuestión, y que no admitiendo género alguno de duda, por razones de higiene y salubridad, no ya la conveniencia sino la necesidad de la demolición, el Ayuntamiento, sin contemplaciones, debía así acordarlo, sin perjuicio de salvar la escrupulosidad de los que a ello se oponen, por temor de cuál ha de ser el paradero de la Virgen, que allí se venera, construyendo en lugar adecuado un nicho, donde sea colocada.”

Satisfaciendo las explicaciones dadas por el concejal que intervino en último lugar, “se resolvió por unanimidad la demolición del arco, de la forma menos gravosa a los intereses del Municipio”.

Así terminó esta pequeña y curiosa polémica vecinal, que duró más de dos años.

No he preguntado a alguno de los pocos supervivientes, que ahora rondan los 80 y pico años, sobre las características del murallón y arco derribado y cuáles fueron los verdaderos motivos para hacerlo. Claramente se traslucen en las actas. Es de suponer que ningún valor histórico-artístico tendría, que aconsejara su conservación, sirviendo, por el contrario, de motivo de insalubridad, razón ésta en que se basó el Ayuntamiento para acordar su demolición.

Con ello, quedó la calle despejada, tal como ahora la vemos, conservando todavía el aire y sabor de las viejas rúas, que la acreditan como la más típica de Elgóibar.

La efigie de la Virgen del Rosario, entronizada en el nicho abierto en la parte izquierda de la misma, frente al callejón de la de San Bartolomé, viene desde entonces presidiendo la vida de sus vecinos.

Ambas calles, cada una con un distinto sello y tono, forman el antiguo casco urbano, al que tan apegados nos sentimos.



Equipo de la Real Sociedad, de San Sebastián que frente al Orense-F.C., intervino en el Campo de Lerín, el día de la celebración de las Bodas de Oro del C. D. ELGÓIBAR. Foto AZCUE.

A medida que los años pasan, observamos cómo sus primitivos edificios acusan visibles señales de decrepitud, contrastando con las nuevas construcciones, que poco a poco a su lado van intercalándose.

No es fácil la solución del problema urbanístico que presentan estas viejas calles, que más tarde o más temprano ha de afrontarse.

Las razones son obvias: De un lado, la imposibilidad de llevar a cabo, en un plan de conjunto el proyecto de Ordenación y consiguiente construcción de edificios, con nuevas rasantes y alineaciones. De otro, la coordinación de los intereses creados a través del tiempo y las dificultades que surgirían para impedirlo.

Pensando en la remodelación del casco urbano de Elgóibar y, precisamente de las calles citadas, el Ayuntamiento solicitó un informe del Arquitecto Asesor del mismo, no hace muchos meses, proponiendo para el desarrollo del anteproyecto o Proyecto de Reforma Interior de dicha zona la convocatoria de un concurso entre arquitectos, para seleccionar la idea más acertada, debiendo formar parte del jurado calificador tres arquitectos designados por el Colegio Vasco-Navarro.

Indudablemente, sería muy interesante y conveniente, por varios motivos, de orden sanitario, urbanístico y aún social, estudiar ese Plan de Ordenación y alineaciones del viejo casco urbano, que adolece de taras y defectos, y hace que muchos vivan en condiciones que no están a nivel del progreso y desarrollo social que nos rodea.

Mientras se estudie el Plan y sus soluciones sigamos disfrutando del ambiente y calor de estas viejas calles, que vienen a ser el contrapunto y sedante de la monotonía y agitación que se advierte en las de nuevo cuño.



Acto inaugural de las instalaciones montaÑeras en la Campa de "San Pedro", con asistencia de las Autoridades y directivos de la Sociedad MontaÑera "Morkaiko" (Foto AZCUE)

# El Montañismo y la Sociedad Montañera **MORKAIKO**

Por IÑAKI LARRAÑAGA IGLESIAS

Nuestra semana laboral, entre el aire viciado del taller y la monotonía del trabajo, nos creó la necesidad de expansionarnos en contacto con la naturaleza. Así nació el montañismo como deporte. Necesitábamos de ese sedante: el aire puro y el ejercicio de caminar en la montaña.

El grupo ¡EUP!, tomó conciencia de esta necesidad, se organizó en equipo y, sobre todo, creó una inquietud. Como consecuencia de todo esto, nace el año 1943 la Sociedad Montañera «Morkaiko», organismo que hoy cumple 25 años de vida, durante los cuales ha promocionado según nuestra necesidad, el deporte de la Montaña.

El Morkaiko tiene hoy 894 entusiastas socios, con los cuales ha vivido todas las facetas del montañismo. Desde las excursiones mañaneras por nuestras cercanías en los días festivos, hasta la expediciones de alta montaña, coronando innumerables cumbres desde Pirineos a Sierra Nevada.

Nuestra sociedad no ha olvidado el montañismo familiar; prueba de esto, es la instalación de mesas en la Campa de San Pedro, donde las familias con hijos de temprana edad pueden expansionarse los días festivos. Realización esta, que ha sido posible gracias a la cooperación del Ilustre Ayuntamiento.

También, ha abarcado la espeología, ciencia-deporte para la que tenemos muchos recursos, ya que contamos en nuestro término municipal con varias cimas y cuevas, sobre todo en la cuenca del Kilimón.

La escalada, como medio unas veces, pero siempre como escuela para encontrar recursos de seguridad en la dificultad, es también parte de nuestro deporte.

Contamos con una sección infantil, compuesta por un grupo de 130 jóvenes de ambos sexos, menores de 14 años. Es a esta sección a la que debemos de dedicar mayor atención y darle un impulso más fuerte. Tenemos que enseñar a los jóvenes a vivir el montañismo en toda su intensidad, de él sacarán muchos recursos: expansión espiritual, ejercicio físico, espíritu de compañerismo, previsión, iniciativa, etc.

En sus 25 años de vida, el Morkaiko ha creado y mantenido en nuestro pueblo una realidad deportiva, a la que han contribuido en gran parte todos los «mendizales» veteranos, muchos de los cuales aunque no estén actualmente en disposición de practicar el montañismo, apoyan con entusiasmo este fin.



Navidad 1.967 - Fiesta infantil con motivo del Belén colocado en la cumbre de "MORKAIKO"

# Un año de proyectos y realizaciones Municipales

25252525

Cuando he puesto título a éste, que pudiera calificarse de balance de la actividad en el Municipio de Elgoibar, del año 1967-68, me ha asaltado un pensamiento o duda —mejor dicho—, de si alguien pueda creer, que todo cuanto aquí voy a decir, representa, nada más y nada menos, que la labor llevada a cabo, dentro y sólo de ese período anual.

Para disipar el espejismo de este concepto, que, de ordinario, lleva a uno a apreciaciones equivocadas, es necesario sentar la base de que la gestión de un Ayuntamiento es diferente a cualquier otra; pues lo que, a primera vista, parece que se hizo —ello sólo— y como por encanto, llevó consigo un esfuerzo extraordinario, a lo largo de uno, dos y más años.

Es decir, que casi siempre, todo cuanto se realizó o terminó —me refiero a obras de cierta importancia— en un período anual, fue el fruto de mil diligencias desarrolladas, por los gestores del Municipio, a través de varios, considerados por los de fuera, como vacíos y estériles.

Hecha esta observación, que la mayoría comprenderá perfectamente, voy a enumerar, de forma casi esquemática, las realizaciones culminadas por este Ayuntamiento, durante el período anual 1967-68, o sea, entre julio del pasado año y agosto del actual.

**NUEVO PUENTE SOBRE EL RIO DEVA.**—Esta obra, que ha venido a costar cerca de los 4 millones de pesetas y fue financiada por el Estado y por la Diputación Provincial, con aportaciones de dos industrias de la Villa, requirió la ayuda municipal del 30 por 100.

**AMPLIACION DEL ABASTECIMIENTO DE AGUAS.**—Consistente en la conducción del caudal de la Regata de «Saturio» a los depósitos de «Salvadore-buru», con presupuesto de 1.500.000 ptas., aproximadamente, salvo diferencias que se hagan por los técnicos a su liquidación, en más o en menos, fue financiada por la Diputación Provincial.

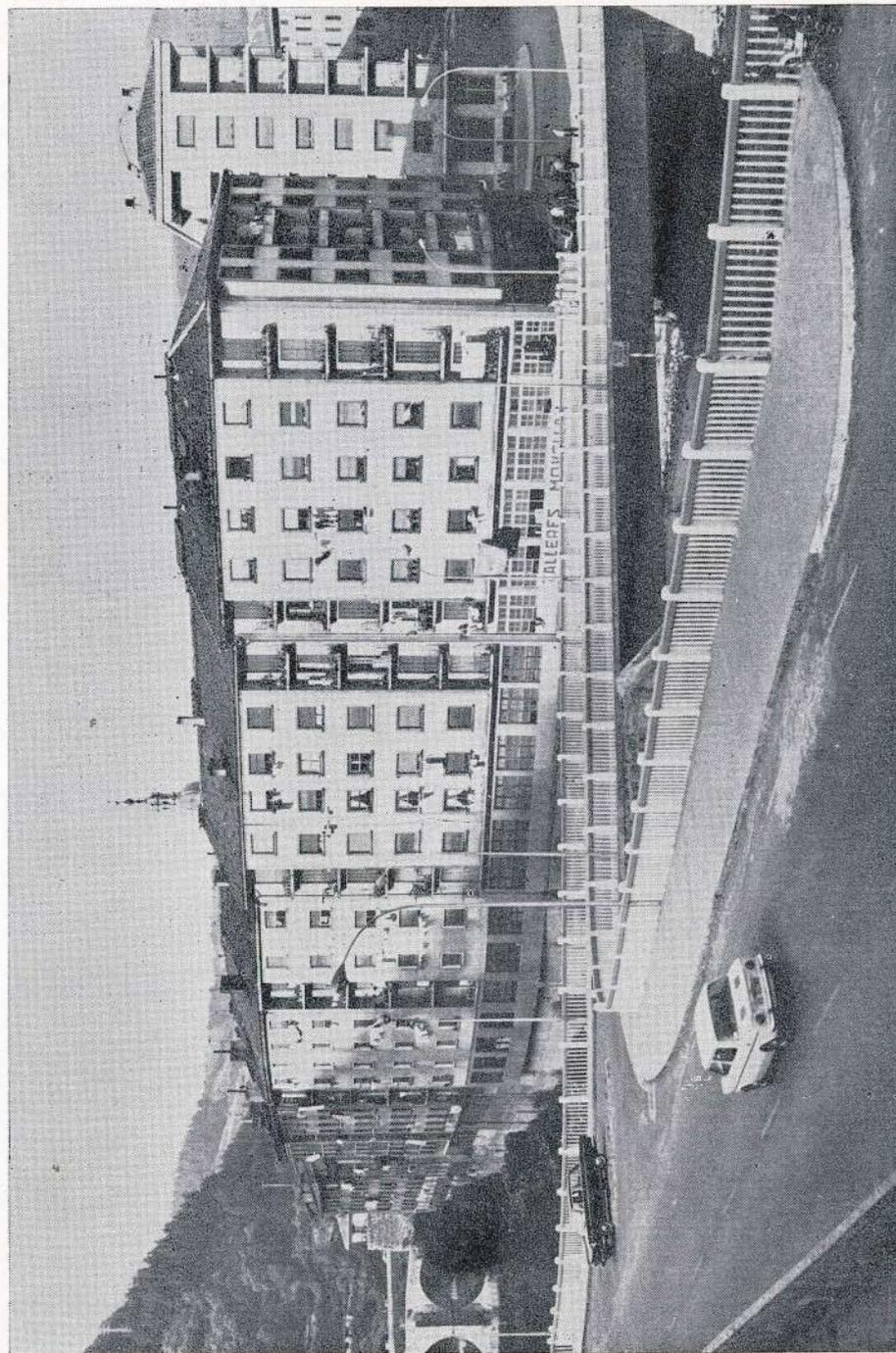
El Ayuntamiento hubo de aportar el 10 por 100 del presupuesto de la obra.

También, recibió la subvención de 406.456 pesetas de la Diputación de Guipúzcoa, a fondo perdido; y un anticipo, de 812.913 ptas., sin interés, reintegrable, en 20 anualidades.

**ALUMBRADO DE LA PROLONGACION DE LA AVENIDA PEDRO MUGURUZA.**—Su presupuesto de unas 500.000 pesetas, lleva consigo la imposición de contribuciones especiales. Se espera la subvención de la Diputación Provincial, para compensar la aportación municipal.

**TENDIDO DE LINEA ELECTRICA, ENTRE LA CENTRAL DE «SATURIO» Y «SALVADORE BURU».**—Para aprovechamiento de la energía de la Central de «Saturio», con destino al alumbrado público, fue preciso tender una línea, entre la misma y la Salvadore-buru, cuyo importe ascendió a 195.000 pesetas.

**REFORMA DE LA RED DE DISTRIBUCION DE AGUA.**—Es proyecto que se halla



Nuevo puente sobre el río Deva, que sirve de acceso al casco urbano de la Villa, desde la carretera Bilbao-San Sebastián a la calle de Santa Ana (Foto UZCUE)

actualmente en plena ejecución y que habrá de quedar realizado a fines del presente mes de agosto.

Financiado, también, por la Diputación de Guipúzcoa, su presupuesto asciende a 1.100.000 pesetas. El Ayuntamiento tiene concedido por la misma Diputación un anticipo de pesetas 786.965, sin interés alguno, reintegrable en 12 anualidades.

Con esta obra, se conseguirá normalizar el suministro de agua a domicilio, al renovarse las principales arterias de la distribución.

Estas han sido las obras más salientes del pasado año.

**OBRAS DE INMEDIATA EJECUCION.**—Salvo que, por circunstancias no previstas, hubiere que retrasar la subasta de alguna de las obras, cuyos proyectos se encuentran a punto de llevarse a cabo, serán realizadas dentro del período 1988-89, las siguientes:

**1.ª PASO SUPERIOR DEL FERROCARRIL AL BARRIO DE SAN ROQUE.**—Este proyecto, financiado por el Estado y la Diputación de Guipúzcoa, con la cooperación de este Ayuntamiento, se encuentra a punto de ser sacado a subasta. Sólo faltan algunos detalles sobre disponibilidad de terrenos de la Compañía de Ferrocarriles y de algún particular, que es de esperar, sean resueltos satisfactoriamente.

Su presupuesto, de cerca de 2 millones y medio de pesetas, será cubierto de la siguiente forma: Ayuntamiento de Elgoibar, 937.694 pesetas. El Estado aportará 703.270 pesetas y otra cantidad igual la Diputación de Guipúzcoa.

Esta obra, de suma importancia, sustituirá al actual Paso a Nivel de la Estación de Elgoibar, y cumplirá, además, la obligación exigida por el Ministerio de Educación y Ciencia para la creación de la Sección Delegada de Enseñanza Media, a construir por el Estado el año próximo, en terrenos de la margen derecha del camino de San Roque.

**2.ª NUEVA PLAZA DEL MERCADO.**—Esta obra, presupuestada en 9.600.000,— pesetas, podrá llevarse a cabo el año próximo, una vez que el Banco de Crédito Local de España, a solicitud de este Ayuntamiento, nos ha autorizado el crédito de 11.433.575,— pesetas, recientemente, habiendo sufrido este Proyecto el consiguiente retraso por esta causa.

La Diputación de Guipúzcoa concederá una subvención para aligerar la carga que dicha obra representa para el Municipio.

**3.ª GRUPO ESCOLAR EN LA AVENIDA PEDRO MUGURUZA.**—Reservados los terrenos necesarios para la construcción de un Grupo Escolar de 5 aulas y 5 viviendas de Maestros, en la Avenida «Pedro Muguruza», junto a las últimas construcciones de viviendas, será realizado este Proyecto, cuyo presupuesto asciende a 4.000.000,— de pesetas el próximo año.

Después de las subvenciones estatales y provinciales, habrá de aportar este Ayuntamiento el 50 por 100 del presupuesto de las obras.

**4.ª CREACION DE LA SECCION DELEGADA DE ENSEÑANZA MEDIA POR EL ESTADO.**—Redactado por el Arquitecto del Ministerio de Educación y Ciencia el Proyecto de esta obra, y presentado en el mismo, esperamos poder firmar la escritura de cesión gratuita de los 6.525 metros cuadrados de terreno, precisos para la ubicación de los edificios de este Centro docente, muy pronto. Dichos terrenos radican en la margen derecha del camino a San Roque, y se han hecho gestiones



Cuadrilla "EL CACHITO", que alegra con sus giras el bullicioso día de San Bartolomé "Txiki".

cerca del Ministerio de la Vivienda —Comisión Provincial de Urbanismo—, sobre la edificabilidad de los terrenos del Polígono a que corresponden, y de los contiguos, para redactar el Plan Parcial de Ordenación y Urbanización.

El presupuesto de la Sección Delegada, que será costeadada totalmente por el Estado, asciende a cerca de los 9 millones de pesetas.

El Ayuntamiento habrá de aportar los terrenos necesarios para su construcción y poner en condiciones de acceso los mismos, haciendo las obras de desmonte y planificación que sean precisas.

Así pues, creemos, después de las gestiones y convenios hechos con los dueños de los terrenos mencionados y la buena disposición de los mismos para su cesión al Ayuntamiento, que el próximo año podremos contar con un Instituto de Enseñanza Media, de tipo mixto.

**5.ª URBANIZACION DE LA AVENIDA PEDRO MUGURUZA.**—En el próximo mes de septiembre será adjudicada la obra de urbanización de esta Avenida, cuyo presupuesto asciende a 711.089,— pesetas.

La calzada de la misma, que ahora tiene una anchura de 6 metros, se amplía hasta 10, y en la parte izquierda se ha previsto una acera de 2 metros de ancho,

la cual será escalonada, a causa de los desniveles existentes. También en la parte derecha, se ha previsto una acera.

A lo largo de la Avenida y en su parte derecha se ha proyectado una red de saneamiento para aguas pluviales, con vertedero al río. Asimismo, se tenderá una tubería, del diámetro necesario, para conducción de agua potable.

Esta obra lleva aparejada la contribución especial reglamentaria, que el Ayuntamiento ha acordado imponer, por importe del 50 por 100 de su presupuesto.

6.ª ALUMBRADO DEL TRAMO PRIMERO DE LA CARRETERA A MARQUINA.— Es propósito de la Corporación Municipal instalar moderno alumbrado en la calle de Santa Clara y tramo primero de la carretera a Marquina, en cuya zona existen muchas industrias y se han levantado varios edificios de viviendas. Su presupuesto asciende a 580.264,— pesetas y lleva también aparejada la imposición de contribuciones especiales.

Es deseo del Ayuntamiento que a fines del presente año, o a principio del venidero esté realizada dicha obra.

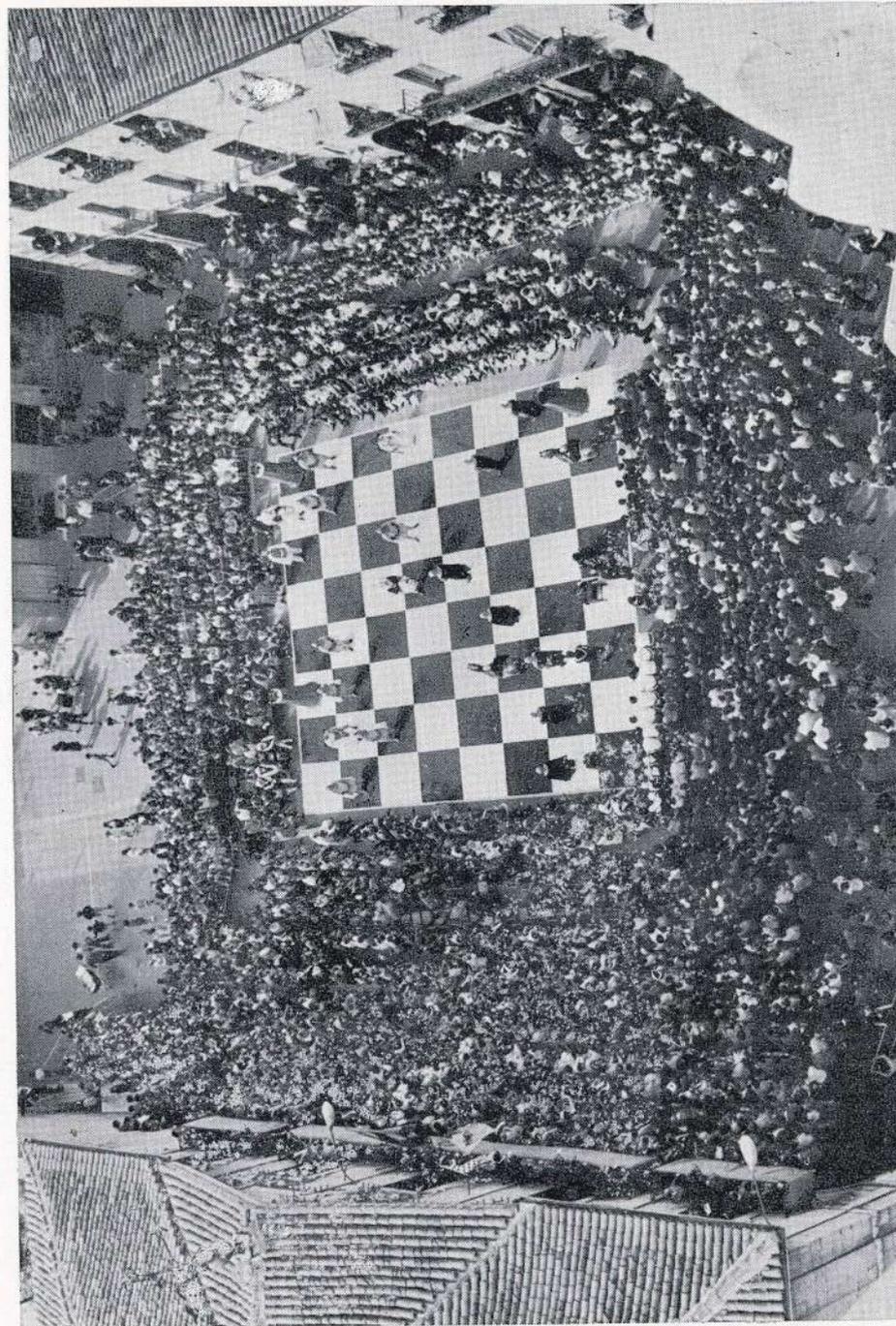
7.ª URBANIZACION DE LOS ACCESOS AL NUEVO PUENTE, EN EL LADO DE LA CALLE DE SANTA ANA.—Anunciada la subasta de estas obras, con un presupuesto de 145.000,— pesetas, serán adjudicadas en el presente mes de agosto. Con esto, quedará totalmente finalizada la magnífica realización de este puente, que representa una mejora de primer orden, para la circulación de vehículos, intensísima en ese tramo de la carretera de Bilbao-San Sebastián y una garantía y seguridad para los peatones, que tienen así acceso directo al casco urbano de la Villa por la calle de Santa Ana.

Gran programa de realizaciones a llevar a cabo en el próximo año, y que supone la inversión próxima a los 18 millones de pesetas, sin contar el costo de la Sección Delegada de Enseñanza Media, que correrá a cargo del Estado.

En resumen, que el año venidero se caracterizará por la importancia de las obras, que el Municipio tiene en cartera, en colaboración con el Estado, la Diputación Provincial, y que podrán llevarse a efecto mediante el crédito del Banco de Crédito Local de España, una vez firmada la Escritura de Contrato del préstamo autorizado.

Elgoibar, y agosto de 1968.

El Alcalde,  
ANGEL AJUBITA UNZUETA



Plano tomado desde la cúpula de la Torre parroquial, del acto de la celebración de una partida de Ajedrez Viviente, en la Plaza de Los Fueros el día 9 de junio de 1.968 (Foto UZCUE)

# El elgoibarrés

## MARTIN IÑIGUEZ CARQUIZANO

JOSE M.<sup>a</sup> DONOSTY

Cronista Oficial de la ciudad de San Sebastián

Si el linaje de los Olaso representa en los anales de la historia de Elgoibar su más antigua y rancia nobleza —la de los llamados «Parientes Mayores»—, el linaje de los Carquizano elgoibartarras constituye uno de los más preclaros de los siglos XV y XVI. No pretendo hacer su biografía; mi modesto intento es destacar del conjunto de los hombres ilustres de este apellido, a uno de los más notables del linaje.

La Casa Carquizano fue una de las más antiguas de la jurisdicción de Elgoibar, entre las que se contaban las de Andicano y Lasalde, las de Alzola, Arteunola y Gabiola..., apellidos toponímicos estos tres últimos que hacen referencia a las ferrerías que constituían uno de los principales recursos económicos de las citadas casas, por no decir que el principal. Ya en tan remotos tiempos las familias más preponderantes de la región lo eran a base del industrialismo de la época.

Fueron varios los miembros destacados de este linaje. Uno de los más antiguos fue Martín Sánchez Carquizano, Secretario de Cámara de los Reyes Católicos, que alcanzó varios privilegios para su Casa. Otro, Sebastián, veedor de los Reales Ejércitos, murió peleando valerosamente frente a Malta. Otro más, Juan Martínez, fue capitán de un galeón en la famosa expedición magallánica. Pero fue un Martín Iñiguez Carquizano quien coronó de gloria este apellido tan propio, característico y diría que casi exclusivo de la tierra de Elgoibar, como miembro destacado que fue de la expedición del Comendador Loaisa a las Molucas en el primer tercio del siglo XVI.

Digamos, aunque no sea más que a título incidental, que este apellido está sujeto a revisión en cuanto a la inicial de sus letras se refiere, y a la fonética, por ende, de su primera sílaba. ¿Es Carquizano o Zarquizano? Aunque en general, al menos en nuestro tiempo, dicho apellido se escribe con C inicial, Aganduru Moriz lo escribió con Z en el suyo, y Carmelo de Echegaray, en nota del prólogo que escribió al frente del libro del P. Uncilla sobre «Urdaneta y la conquista de las Islas Filipinas», se inclina también por la Z. A su entender, la transformación o corrupción de la grafía y de la consiguiente fonética de este apellido, obedece a la permutación de la cedilla inicial antigua por la C moderna, con la diferencia fonética en la pronunciación consiguiente a una y otra de las dos grafías.

Por cierto que en la nota de Echegaray a que aludo, encuentro una especie de equívoco que deseo aclarar en lo posible. Dice Echegaray que en 1521 se llamaba Zarquizano el representante de esta ilustre familia que acudió a la defensa de Fuenterrabía asediada por los franceses, y que Zarquizano se llamaba *también* el que, ostentando igual representación, figuró en la expedición Loaisa de 1525. Ahora bien: el adverbio *también*, por mí subrayado, parece dar a entender que el Zarquizano de Fuenterrabía de 1521 y el de Loaisa de 1525,



Vista panorámica, parcial, del casco urbano de Elgoibar, con la prolongación de la Avenida "Pedro Muguruza" (Foto AZCUE)

eran dos personas distintas, cuando la proximidad de ambas fechas referidas a la incorporación de un Martín Iñiguez Zarquizano al sitio de Fuenterrabía y a la expedición Loaisa respectivamente, hacen suponer, dados el mismo nombre y apellidos del sujeto, que se trata de una misma y única persona. Así pues, según mi leal saber y entender —y a reserva siempre de que alguien me convenza de lo contrario con pruebas suficientes—, a Martín Iñiguez de Carquizano —por emplear la grafía usual de nuestro tiempo—, le vemos aparecer en los anales de la historia en el Sitio de Fuenterrabía puesto por los franceses en el citado año de 1521. La Compañía formada en Elgoibar a las órdenes de este capitán, entró en la plaza y parece ser se mantuvo en ella defendiendo aquellos puestos de combate que le encomendara su gobernador, Diego de Vera, hasta el momento en que la Villa hubo de rendirse el 13 de octubre del citado año.

No tenemos noticias de Martín Iñiguez en los tres años subsiguientes, hasta que en 1525 le vemos embarcado en la expedición Loaisa a las Molucas, desempeñando el cargo de alguacil mayor de la misma.

A falta de una biografía más o menos circunstanciada y exclusiva de este Carquizano, vamos a seguirle la pista (aunque someramente y sin intento de profundizar, ni menos de agotar el tema, tarea propia de un historiador y de una biografía en regla), a través de un documento de primera mano y de inestimable valor histórico, como es la «Relación del viaje de la Armada del Comendador García de Loaisa a las islas de la Especería o Molucas en 1525». Relación escrita nada menos que por el capitán Andrés de Urdaneta, que años más tarde habría de conducir la armada que le llevó a Legazpi a la conquista de las Islas Filipinas. Desgraciadamente, la actuación de Carquizano fue tan breve —dos años justos y cabales— (del 17 de julio de 1525 al 12 de julio de 1527), que bien puede decirse, por las pruebas que dio en tan breve espacio de tiempo y las propias palabras de Urdaneta con motivo de su muerte, que ésta fue prematura y malogró la vida de nuestro héroe.

Salió la expedición Loaisa de la ciudad de La Coruña el 17 de julio del ya indicado año de 1525, compuesta de 450 hombres a bordo de siete navíos. Atravesó el Atlántico —¡qué pronto se dice!—, hendió el Estrecho de Magallanes y avistó el Pacífico a lo largo de diez largos meses de navegación y de penalidades y sufrimientos sin cuento. El Pacífico iba a hacer, sin más tardar, bueno al Atlántico. Apenas entraron en él a fines de mayo del 26, cuando una serie de sucesos y muertes iban a determinar notables cambios en los iniciales puestos de mando en la Armada. Por de pronto, el conjunto de la expedición se deshizo al desaparecer de la vista dos galeones y el patache que formaban parte de la misma. Vinieron muy luego las sucesivas muertes de importantes mandos. A fines de junio murió Rodrigo Bermejo, piloto de la nao capitana, ocupando su puesto Martín Pérez, hermano del capitán Juan Sebastián de Elcano. A mediados de julio falleció Alvaro de Tejada, Contador General de la Armada, sustituido por el sobrino del General Loaisa, Alvaro de Loaisa. El 6 de agosto, en fin, murió «el magnífico señor Juan Sebastián de Elcano», cuyo cargo pasó a manos de Toribio Alonso de Salazar. El mismo día falleció también el hace un momento citado Alvaro de Loaisa, y es en esta circunstancia cuando Urdaneta cita por primera vez en su «Relación» a Martín Iñiguez de Carquizano, que de alguacil mayor de la Armada pasa a desempeñar el cargo de Contador general de la misma, en sustitución del Alvaro de Loaisa que lo desempeñaba.

*Sigue a continuación del programa de festejos.*

## **Programa Oficial de Fiestas**

**que organiza el Ilustrísimo  
Ayuntamiento de Elgoibar con  
la colaboración de las socie-  
dades culturales, deportivas y  
recreativas de la Villa, en ho-  
nor de su excelso patrono  
SAN BARTOLOME APOSTOL  
para los días 23, 24, 25, 26,  
27, 31 de Agosto y 1 de Sep-  
tiembre de 1968**

# PROGRAMA

## DIA 23, VIERNES

### A las dos de la tarde.

### PRUEBA CICLISTA XXII MEMORIAL ECHANIZ

organizada por la Sociedad Ciclista "Gure-bide", de esta Villa, y patrocinada por el Ilmo. Ayuntamiento de la misma.

*Itinerario:* ELGOIBAR, Placencia, Vergara, Oñate, Legazpia, Zumárraga, Aizpurucho, Azcoitia, Azcárate, ELGOIBAR, Mendaro, Motrico, Ondarroa, Berriatua, Marquina, Trabakua, Ermua, Eibar, ELGOIBAR, Mendaro, ELGOIBAR. Recorrido total, 134 kilómetros.

A las tres de la tarde.—Lanzamiento de cohetes y volteo de campanas.

A continuación.—Pasacalles por los Txistularis.

A las cinco.—Recibimiento a los dulzaineros de Estella, que seguidamente interpretarán un pasacalles.

A las cinco y media.—Llegada de los ciclistas participantes en la Prueba Memorial Echániz a la meta establecida en la Plaza de los Fueros.

A las siete.—Recorrido por las calles, acompañados por la dulzaina, de los GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las ocho.—En la Iglesia Parroquial, con asistencia de la Corporación Municipal y autoridades, SOLEMNES CULTOS.

A las diez de la noche.—BAILABLES en la Plaza de los Fueros amenizados por las Bandas de Música local y Txistularis.

A las once y media.—VERBENA en la plaza del Mercado, organizada por el Club Deportivo Elgóibar.

## DIA 24, SABADO

### FESTIVIDAD DE SAN BARTOLOME APOSTOL

A las ocho y media.—Diana por las Bandas de dulzaineros y txistularis.

A las nueve.—GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las nueve y media.—Recibimiento a la Banda de música de Mondragón, que desfilará por las principales calles de la Villa, interpretando animadas marchas.

A las diez.—Al son del Alkate soñua, el Ilustrísimo Ayuntamiento de la Villa, en corporación, acompañado de las demás autoridades y jerarquías, se dirigirá a la Iglesia Parroquial, para presidir la procesión con la efigie del Santo Patrono.

A las diez y media.—Solemne MISA MAYOR, con panegírico del Santo. Al final de los actos religiosos, el Ilustre Ayuntamiento ofrecerá a las autoridades civiles, eclesiásticas y militares un vino de honor en el salón de actos de la Casa Consistorial.

**Acto seguido**, se procederá a la apertura de la exposición de pintura del famoso artista elgoibarrés, LUZIANO, organizada por la Sociedad Cultural "Ongarri".

**A continuación.**—Interpretación, por elementos del Grupo «Elorra», del señorial

## Aurreku

**Finalizado el mismo.**—**CONCIERTO MUSICAL** a cargo de la Banda de Música de Mondragón, que interpretará el siguiente programa:

*Primera parte:*

|                |                 |                       |
|----------------|-----------------|-----------------------|
| CHURUMBELERIAS | Pasodoble       | <i>Emilio Cebrián</i> |
| COPPELIA       | Ballet          | <i>Leo Delibes</i>    |
| FILANDIA       | Poema Sinfónico | <i>Jean Sibelius</i>  |

*Segunda parte:*

|                  |                   |                        |
|------------------|-------------------|------------------------|
| ECOS DE VASCONIA | Aires Vascongados | <i>Eduardo Mocoora</i> |
| POETA Y ALDEANO  | Obertura          | <i>Franz Von Suppé</i> |
| CERTAMEN MUSICAL | Marcha            | <i>Ricardo Dorado</i>  |

**En el intermedio**, los txistularis, Hermanos Ansola, interpretarán un selecto concierto.

Los acogidos en la Casa de Beneficencia serán obsequiados con una comida extraordinaria.

**A las cinco de la tarde.**—**GRANDES PARTIDOS DE PELOTA** (se anunciarán en programas de mano).

**Seguidamente.**—**BAILABLES** en la Plaza de los Fueros, ininterrumpidamente hasta las dos de la madrugada, a cargo de la Banda de Música de Mondragón, Orquesta BASTIDA y LOS CALDERONES, titular de la Sala de Fiestas Jai-Alai, de Eibar y Dulzaineros.

## DIA 25, DOMINGO

**A las nueve.**—Pasacalles por los Dulzaineros y Txistularis.

**A las diez.**—Misa Mayor.

**A las once.**—GIGANTES Y CABEZUDOS.

**A las doce.**—Actuación del Grupo de Danzas Vascas "ELORRA".

**A las cinco.**—En el Frontón Municipal, **PARTIDOS DE PELOTA**. Primer partido: Final del Campeonato Local, organizado por la Sociedad Pelotazale "Baltasar".

En el segundo partido tomarán parte los mejores pelotaris aficionados de la región (se anunciará en programa de mano).

**Seguidamente.**—**BAILABLES** en la Plaza de los Fueros, ininterrumpidamente hasta las dos de la madrugada, a cargo de la Banda de Música local, Orquesta Bastida y los Calderones y Dulzaineros.

## DIA 26, LUNES

## SAN BARTOLOME TXIKI

**A las ocho menos cuarto de la mañana.**—Diana por los Dulzaineros

**A continuación.**—Los txistularis interpretarán el Iriyarena.  
**Seguidamente:**

## Soka-muturra

**Acto seguido.**—Pasacalles y bailables por las distintas calles y Plazas de la localidad a cargo de la "Fanfare Izustarri", de Zumaya. Este día actuará también por las Calles y Plazas el Grupo de Bailles "Elorra".

**A las once.**—En la Plaza Aguirre se soltará un toro embolado, exclusivamente para mujeres.

**A las doce.**—En la Plaza de los Fueros, actuación de la «Fanfare Izustarri».

**A las cuatro de la tarde.**—Pasacalles por las Bandas de Dulzaineros, Txistularis y «Fanfare Izustarri».

**A continuación.**—En la Plaza del Ilustrísimo Padre Aguirre:

### **Toros embolados**

**A las cinco.**—En el Frontón Municipal, **PARTIDOS DE PELOTA** (se anunciarán en programas de mano).

**Finalizados los partidos.**—BAILABLES hasta las dos de la madrugada, interviniendo la «Fanfare Izustarri», Orquesta Bastida y los Calderones y Dulzaineros.

DIA 27, MARTES

### **DIA DEDICADO AL NIÑO**

**A las diez de la mañana.**—Pasacalles por los Txistularis.

**A las once.**—GIGANTES Y CABEZUDOS.

**A continuación.**—En la Plaza de los Fueros, JUEGOS POPULARES.

**A las tres y media.**—GIGANTES Y CABEZUDOS.

**A continuación.**—JUEGOS POPULARES en la Plaza de los Fueros.

**A las cinco.**—TEATRO GUIÑOL DE COLORIN Y SUS MUÑECOS.

**A la terminación,** continuarán los Juegos populares.

**A las diez de la noche.**—BAILABLES por la Banda de Música Local, Txistularis y Tocadoiscos.

## **Un Insigne Pintor Elgoibarrés**

La Asociación Cultural "ONGARRI", de Elgóibar, que no desperdicia ocasión para darnos sorpresas agradables, va este año, en las Fiestas de San Bartolomé, a brindarnos una de doble relieve, por su significación: La presentación artística de un elgoibarrés, Lucio Ruiz-Poveda "LUZIANO", como en el mundo de la pintura se le conoce.

Todos saben algo de este gran artista. Nace en Elgóibar el año 1.931. En los primeros años de su infancia, marcha a Francia con su familia. Vuelve a España en 1.940, dedicándose a los 13 años a pintar cuadros de tipo expresionista costumbrista. A los 19 marcha a París donde hace vida bohemia, y retratos callejeros.



*El veterano txistulari Florencio Onsola, posando ante LUZIANO, para el cuadro que realizó el pasado año.*

En la capital francesa permanece 8 años, desarrollando sus actividades pictóricas, en los más diversos ambientes, con alternativas en Niza, Mallorca y Madrid.



Otro de los cuadros de LUZIANO, realizado en el verano de 1.967. La casa de la "Herrería", de Elgóibar, y que fué vendido en Estados Unidos (Nueva Jersey)

En medio de grandes luchas y dificultades y merced a su tenacidad y temperamento artístico consigue abrirse paso, estableciendo sus estudios en Montmartre, con la exposición de numerosos cuadros que son altamente cotizados en Europa y América.

En 1.964, POR PRIMERA VEZ expone en la Sala "Alcón", de Madrid.

En el mismo año inaugura su galería en el Hotel "Castellana-Hilton" de Madrid, con carácter permanente.

Simultáneamente, abre su exposición pictórica en el Hotel "Meliá", de la capital de España.

En 1.966, tras el rotundo éxito de su obra, que es admirada y encomiada, salta a New York, exponiendo sus lienzos en la prestigiosa Galería Emile Walter, de la calle, 57, en la que sólo tienen cabida los artistas de prestigio universal. Sus cuadros son llevados hasta Chicago y Filadelfia, donde se cotizan extraordinariamente.

Había oído hablar del impacto que su pintura ha causado en los más selectos ambientes europeos y norteamericanos.

No conocía personalmente a "Luziano". Pero hace unos días, con motivo de su veraneo en Elgóibar, su patria chica, que lleva en el corazón por dondequiera que va, tuve ocasión de charlar con él largo rato.

De ojos vivos y penetrantes, frente ancha y despejada, cabellera lisa y ligeramente desordenada, con su barbilla negra, trenzada por ebras semigrises y blanquecinas, tiene un aire de poeta o filósofo de la antigua Grecia.

He repasado algunos álbumes fotográficos de sus cuadros. En todos ellos se halla impresa la huella de su personalidad y estilo único: Esas casas, medio derrengadas, con fachadas retorcidas y desconchadas, callejuelas con aleros que se juntan, como queriendo contarse las penas y cuitas de sus habitantes; esos tipos de hombres y mujeres, de pueblos y aldeas olvidados, con rostros transidos de dolor y conformidad.

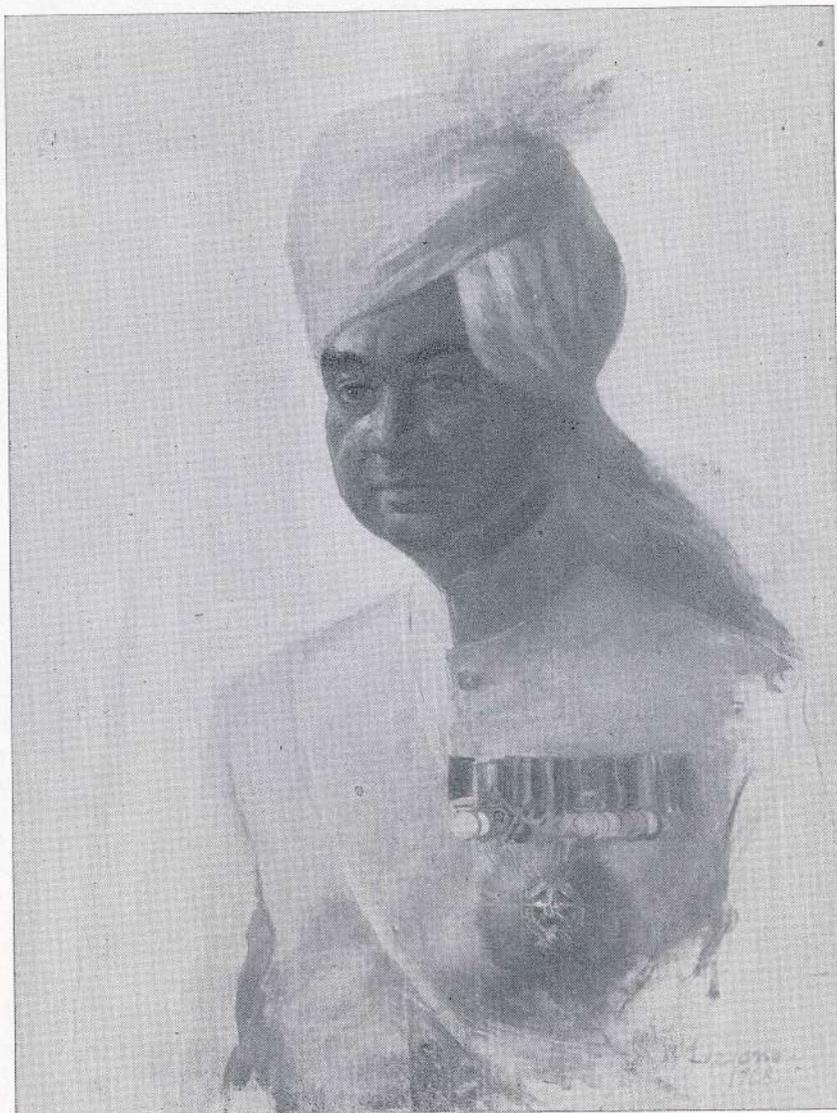
Obra, en suma, que entraña un valor invaluable y que, por su garra, hace presa en todo aquél que la contempla.

Dispongámonos a deleitarnos con la magna exposición de los lienzos de este artista singular, que tendrá lugar en el Salón Principal de este Ayuntamiento, desde el día 24 de agosto al 15 de septiembre próximo.

Agradecemos a "Luziano" esta deferencia que tiene con su pueblo, mostrándole su arte excepcional, que enaltece a uno y honra al otro.

Y a la Asociación Cultural "Ongarri", por patrocinar y promover esta Exposición, que viene a ser como un pregón de los valores espirituales de Elgóibar.

Teodomíro Del Campo.



Una de las últimas obras del pintor elgoibarrés LUZIANO, ante S.E. el Maharaja de Jaipur (India), en la Embajada de su país en Madrid.

DIA 31, SABADO

## **DIA DEDICADO A LOS BASERRITARRAS**

**A las ocho y media.**—Pasacalles por los Txistularis.

**A partir de las nueve.**—En la Plaza del Ilustrísimo Padre Aguirre se exhibirán las reses que participarán en el

### **GRAN CONCURSO COMARCAL DE GANADO VACUNO**

Este certamen, en el que se adjudicarán importantes premios, está organizado por el Ilmo. Ayuntamiento y Patrocinado por la Excelentísima Diputación, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa y Cámara Sindical Agraria.

**A las diez.**—En el Cine Elgoibarrés se celebrará un acto dedicado expresamente a los ganaderos y agricultores, consistente en una velada de divulgación agrícola-ganadera, en la que tomarán parte destacadas personalidades. Finalmente, intervención de los destacados bersolaris Azpillaga y Lizaso. Este acto será especialmente patrocinado por la CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA.

**A las doce y media.**—Por el jurado calificador del concurso de ganado, y desde la tribuna levantada en la Plaza de los Fueros, se otorgarán los premios a los ganaderos.

**A las cuatro de la tarde.**—Pasacalles por los Txistularis.

**A las cinco.**—En la Plaza de los Fueros, actuación de los bersolaris, Azpillaga y Lizaso.

**A las cinco y cuarto.**—GRAN CONCURSO DE BAILE AL SUELTO.

Se concederán los siguientes premios:

|      |       |       |
|------|-------|-------|
| 1.º  | 1.600 | Ptas. |
| 2.º  | 1.300 | "     |
| 3.º  | 1.000 | "     |
| 4.º  | 800   | "     |
| 5.º  | 700   | "     |
| 6.º  | 500   | "     |
| 7.º  | 350   | "     |
| 8.º  | 300   | "     |
| 9.º  | 250   | "     |
| 10.º | 200   | "     |

**Terminado el mismo**, BAILE en la Plaza de los Fueros, amenizado por la Banda de Música Local, Orquesta Bastida y los Calderones y Txistularis.

**A las once y media.**—**VERBENA** en la Plaza del Mercado, organizada por el Club Deportivo Elgóibar.

#### DIA 1 DE SEPTIEMBRE, DOMINGO

**A las ocho y media.**—Diana por los Txistularis.

**A las nueve y media.**—Paseo de Gigantes y Cabezudos.

**A las diez.**—Misa Mayor.

**A las tres y media de la tarde.**—En el Campo de Tiro de San Pedro y organizado por la Sociedad de Caza y Pesca LA UNION, **GRAN TIRADA AL PLATO** de carácter Provincial.

**A las seis y media.**—**BAILABLES** por las Bandas de Música Local, txistularis y tocadiscos.

**A las diez de la noche.**—**ULTIMA ROMERIA** en la Plaza de los Fueros, con intervención de la Banda de Música Local, Orquesta BASTIDA y LOS CALDERONES y Txistularis.

*NOTAS: Se ruega al vecindario engalane sus balcones durante los días de las fiestas patronales.*

*La Comisión de Festejos se reserva el derecho de variar el orden de este programa, así como de suspender alguno de los organizados o comprendidos en el mismo, si razones especiales lo aconsejaren o impusieren.*

*Tampoco se hace responsable de los accidentes que pudieran originarse con motivo de los festejos organizados.*

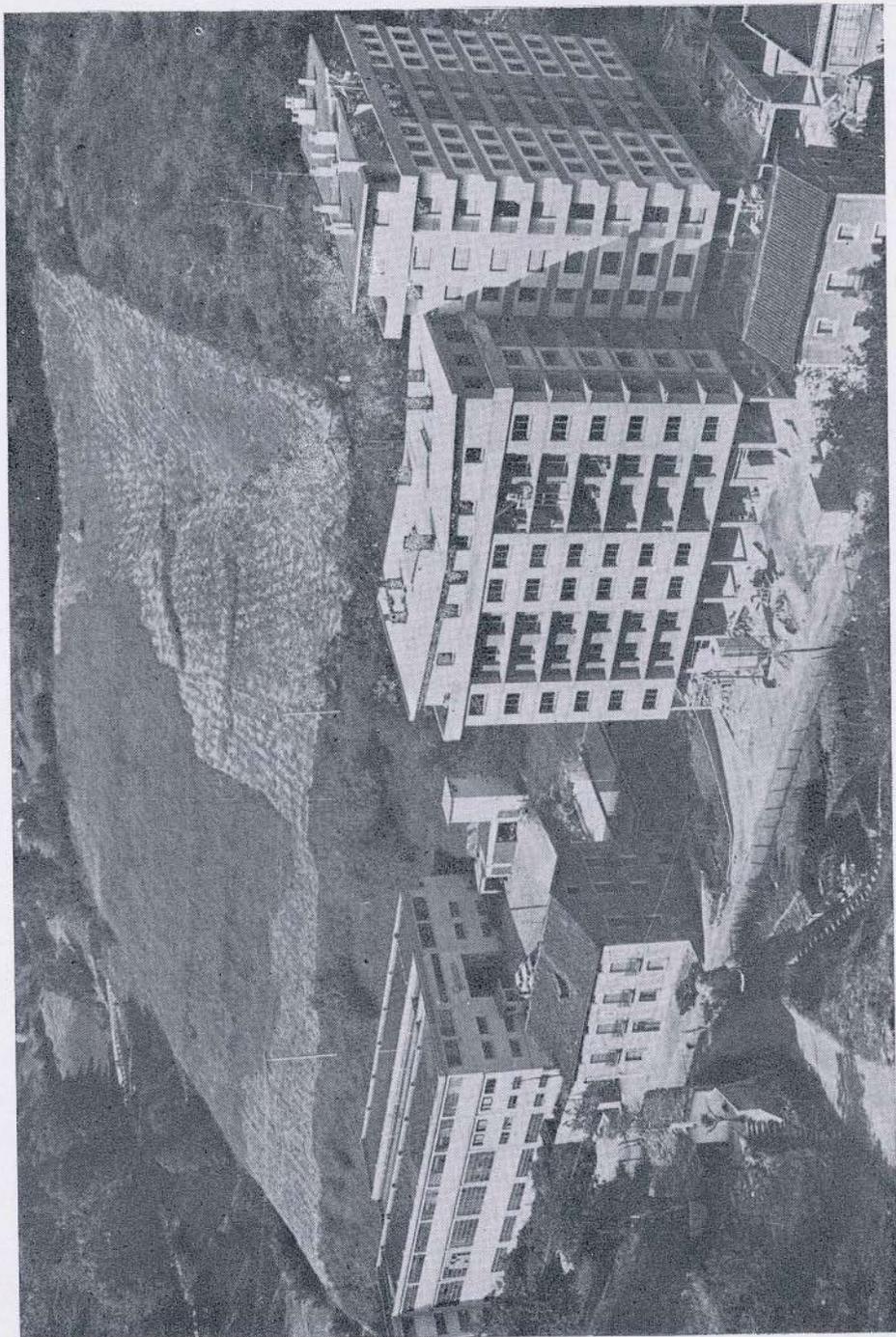
LA COMISION DE FESTEJOS

La segunda cita que Urdaneta hace de Carquizano lleva la fecha de 15 de septiembre de dicho año de 1528, con motivo de la muerte del capitán Alonso de Salazar. A fin de cubrir su puesto, se entabla una animosa competencia entre quienes querían por su sustituto a Carquizano y quienes abogaban por Fernando de Bustamante. Verificada la votación, ésta se resolvió tan anómalamente que fue anulada, acordándose, en vista de ello, aunque a título provisional, que ambos pretendientes al cargo gobernasen y administrasen juntos mientras no se resolviera en contrario.

Quince días después, la expedición dio vista a la isla de Bendanoa, y es aquí donde, a través de la Relación de Urdaneta, vemos actuar a Carquizano. Este, el día 2 de octubre, llamó a la cámara de popa de la nao a Fernando de Bustamante, a los oficiales de la misma, al alguacil mayor y a otros quince o dieciséis hombres de la tripulación, diciéndoles, en resumen, que le parecía muy mal que fueran sin capitán frente a los probables e inminentes peligros que les acechaban, pidiéndoles por Dios que le nombraran por tal en virtud de las instrucciones de S. M. que mostró a los allí presentes. Todos ellos le recibieron por tal y le juraron obediencia, menos Bustamante, que, por fin, atemorizado a causa de los grillos que iban a echarle, acabó jurando él también reconocerle a Carquizano por capitán y obedecerle. Al día siguiente, Carquizano proveyó varios oficios, entre ellos el de Tesorero General en favor de su sobrino Martín García Carquizano.

Prosigue la Relación de la jornada, hasta el 14 de Octubre, en que de nuevo la figura de Iñiguez Carquizano ocupa lugar destacado de la misma. Dice Urdaneta que el capitán bajó a tierra con sesenta hombres, todos muy bien armados, requiriendo de los indios de la isla la venta de algunos bastimentos, a lo que aquellos se negaron, armados todos ellos y profiriendo mil bellaquerías. Carquizano comenzó entonces a ir hacia el pueblo, y como los indios vieran su determinación, huyeron a los bosques de los alrededores. La tropa del elgoibarrés hubiera querido entrar en lucha; pero su capitán, pensando que allí no había cosa que valiera la pena de una pelea, ordenó la retirada, volviéndose todos a la nao.

Cuando volvemos a ver de nuevo a Carquizano y taxativamente aludido por Urdaneta en su famosa Relación, es el día 5 de Noviembre, pidiendo al gobernador de un pueblo llamado Zamafo, un parao o barco del país a fin de enviar a los reyes de Tidore y de Gilolo, en el Maluco, una embajada para saludarles y anunciarles la llegada de la expedición, y ver en qué disposición se hallaban con respecto a ella, toda vez que el citado gobernador de Zamafo, llamado Bucar, le auguró a Carquizano que dichos reyes les acogerían muy favorablemente. Aprontóse el barco, esquifado y armado, vino un hijo del gobernador en él, y el capitán Carquizano que lo confió a Urdaneta y a Antonio de Ríos. Cuando llegaron los expedicionarios, el hijo de Bucar, gobernador de Zamafo, fue a la



Nuevas construcciones de viviendas, en fase de terminación, en la margen derecha de la carretera a Marquina. (Foto AZCUE)

ciudad de Gilolo a hacer saber al rey cómo estaban allí los mensajeros del rey de España. El día 8 el rey envió diez paraos y a un sobrino suyo, hombre muy sagaz, que condujo a los enviados ante el rey.

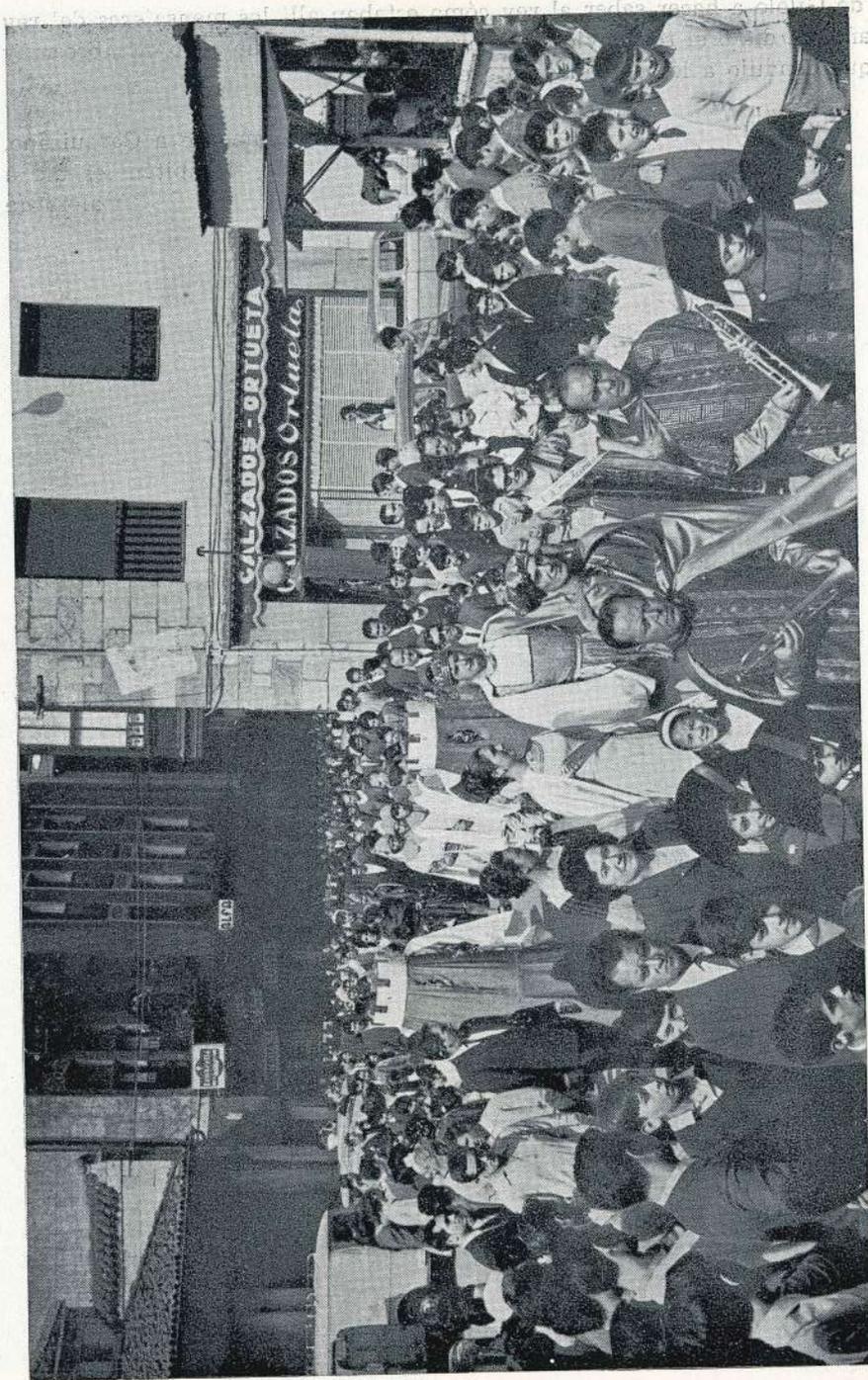
Una de las últimas citas referentes nominal y expresamente a Carquizano, es la fechada el 20 de Mayo. Se refiere a la orden que el capitán les dio a Carquizano, al contador y al alguacil mayor de la flota, de ir a la fortaleza de los portugueses y requerir a don Juan de Meneses para que dejase todas aquellas tierras e islas de Maluco y entregase la fortaleza que tenía en la isla de Terrenate, por cuanto dichas tierras e islas caían dentro de la demarcación del rey de España, a lo cual los portugueses se negaron rotundamente. Quizás esta intervención de Carquizano determinó su sentencia de muerte.

En efecto. Las treguas a que se avinieron los portugueses eran traicioneras. No pudiendo vencer por otros medios a los españoles, apelaron al envenenamiento de las aguas de un pozo del que estos se surtían, lo cual se evitó gracias a que la treta fuera conocida a tiempo. No pudo, sin embargo, evitarse que el capitán Martín Iñiguez de Carquizano fuera envenenado con ponzoña, según pública fama, por Fernando de Baldaya, factor de la fortaleza del rey de Portugal, por mandato de Jorge de Meneses.

Al mes justo de esta tentativa, o sea el 12 de Julio de 1527, esto es, hace ahora 440 años, el bravo capitán algoibartar pasó a mejor vida. «Le enterramos —escribe Urdaneta—, en una iglesia que teníamos, y Dios sabe cuánta falta nos hizo, por ser hombre muy hábil y valeroso para el dicho cargo, y muy tenido (o considerado), tanto de los cristianos como de los indios».

Este epitafio, de puño y letra de su paisano Andrés de Urdaneta, es el mayor elogio que de Martín Iñiguez de Carquizano pudo hacerse, pues, como es sabido, el ordiciano fue muy sobrio en las apreciaciones personales consignadas en su famosa Relación.

Lástima grande que un hombre como el capitán Carquizano, que tanto prometía, falleciera a los dos años de esta famosa expedición, a la que dio fin Andrés de Urdaneta cuando, a fines de Febrero de 1535, abandonó las islas del Maluco para llegar a Portugal, de los 450 expedicionarios y al cabo de once largos años de aventuras, luchas y penalidades sin cuento, tan solo él y el piloto Macías del Poyo, y no a bordo de uno de los siete navíos de la malograda expedición Loaisa, sino en un junco chino y poco menos que preso...



Otro plano del desfile del Ajedrez Viviente, a su paso por la Plaza de Navarra

(Foto AZCUE)

## Asociación de donantes de sangre

Guipúzcoa, por su importancia industrial, por su ritmo de vida, por su turismo, es quizás la provincia en la que más urge la creación, mantenimiento y revitalización de una Asociación de Donantes de Sangre.

Hace cuatro años se creó en San Sebastián, contando con la provincia, la Asociación de Donantes de Sangre de Guipúzcoa.

En tan corto espacio de tiempo la cifra de Donantes ha sobrepasado la de 2.800; ahora bien, si queremos vivir con la tranquilidad de ver atendido un servicio de hematología suficiente para cualquier conyuntura que pudiera surgir hemos de llegar rápidamente a la cifra de 4.000 donantes.

Teniendo en cuenta que la Asociación de Donantes de Sangre de Guipúzcoa, desde que fue creada, no ha pretendido otra cosa sino poder tener atendidas las necesidades que en esta provincia se producen constantemente y también que a la misma no le interesa tener un número corto de donantes con extracciones periódicas en breve plazo y sí contar con un número suficientemente elevado, para no tener que extraer sangre más de una vez o dos veces al año, nos falta mucho que hacer.

Otro punto fundamental para la Asociación es que la misma tiene que ser obra de todos los guipuzcoanos: si hay una Asociación que es la del pueblo para el pueblo, ninguna como la de la Asociación de Donantes de Sangre.

Los Donantes hacemos nuestra donación sin interesarnos quién la recibe. Para el donante de sangre, donante anónimo, una de sus mayores satisfacciones es que nadie personalmente tenga que agradecer quizás su salvación.

Esta Asociación de carácter eminentemente provincial, puesto que se puede reducir su lema al de Guipúzcoa por Guipúzcoa, pone también su sangre al servicio de otras Asociaciones, tal es como el de Sevilla en el que una niña de apenas doce años necesitaba cinco frascos de sangre de determinado tipo, no existente por lo visto en la capital andaluza, y transportados por avión por la Asociación de Donantes de Guipúzcoa, sangre que a dicha niña le fue entregada el mismo día que por «Radio Sevilla» se solicitó.

Como obra de guipuzcoanos, necesita también una gran ayuda económica, ya que si queremos estar a la altura de nuestra provincia y de sus necesidades, somos nosotros mismos los que debemos de atender y por ello tanto los particulares, comerciantes e industriales y otros como los funcionarios y profesionales liberales deben de acercarse a esta Asociación y colaborar económicamente por ella ya que al así hacerlo puede redundar en su propio beneficio.

Esta es la hora en que el pueblo ha respondido donando su sangre con la mayor magnanimidad. Las Cajas de Ahorros Provincial y Municipal han sentido la necesidad y urgencia de atender a la Asociación, contribuyendo con sus donativos.

Elgoibarreses, esperamos de vosotros el despertar de vuestra conciencia en primer lugar de Donantes de sangre y, en segundo, de colaboradores para contar con una Asociación de Donantes de Guipúzcoa, debidamente equipada y preparada para que ningún solo guipuzcoano pueda morir sin podersele atender en cuanto al servicio de sangre se refiere.

Hasta la fecha, la Sección de Elgoibar ha demostrado su colaboración siempre que han hecho falta sus servicios.

Elgoibarrés: recuerda que ¡TU SANGRE PUEDE SALVAR UNA VIDA!

Por la Asociación de Donantes de Sangre de Guipúzcoa  
JOSE MARIA OTAZU



Vista parcial del desfile de personajes del Ajedrez Viviente, en dirección a la Plaza de Los Fueros.

(Foto AZCUE)

## LA SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA

# La Unión

Los presidentes de la Sociedad de Caza y Pesca "LA UNION", don Lázaro Bernedo, saliente y don Jesús Muguruza, entrante, en el momento de relevo de sus cargos.

Foto AZPILICUETA



La Sociedad de Caza y Pesca "LA UNION", fue fundada en el año 1942, promovida por 42 aficionados a todo lo concerniente al deporte de la caza y pesca rural, encabezados por el también promotor y primer Presidente D. Abdón Gabi-londo, fijándose como meta principal la cooperación conjunta y controlada que permitiera un más ordenado encauzamiento y proyección de todas las aficiones existentes en Elgóibar en este sentido.

Posteriormente y recogiendo la consecución llevada a cabo por los menciona-dos fundadores, y dando una nueva y creciente fuerza a cuanto a cada uno le fue transferido por la Directiva inmediatamente anterior, los sucesivos Presidentes fueron desfilando por esta Sociedad: don Luciano Arregui, don José Inchausti, don José Odria, don Ladislao Iñíguez, don Vicente Sol, don José María Aguirre, don Juan Echeverría, don Francisco Gabiola, don Eugenio Múgica, don Rafael

Uribe, don Marcelo Ajubita, don Antonio Muguerza, don Lázaro Bernedo, etc., quienes, con su acertada dirección, hicieron posible que de los 42 socios iniciadores, se hayan convertido en más de 450 afiliados en la actualidad.

Aunque es indudablemente meritoria la actividad de cuantos Presidentes desfilaron durante estos veintiséis años, parece interesante destacar algunos aspectos que hayan repercutido más considerablemente en la vida y evolución de esta Sociedad; y en este sentido consultamos a dos de los más veteranos y aventajados socios con que esta Sociedad cuenta en su historial, los cuales coinciden este año en encontrarse en puestos Directivos de la mayor responsabilidad. Nos referimos



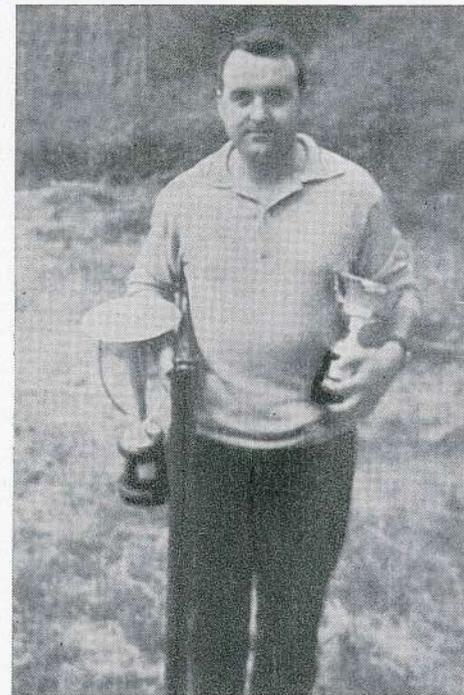
El ganador del Concurso de Pesca, del año 1.968, recibiendo el trofeo donado por el Ayuntamiento de Elgóibar.

Foto AZPILICUETA

---

Víctor Zabala, uno de los grandes campeones del Tiro al Plato, de la sociedad de Caza y Pesca "LA UNION".

---



a los socios don Jesús Muguruza y don Enrique Pérez, ambos grandes aficionados a todo lo que tenga alguna relación con la caza y pesca.

Preguntamos, en primer lugar, al actual Presidente don Jesús Muguruza:

—¿Dentro de cuántas realizaciones se han llevado a cabo en esta Sociedad desde su fundación, cuáles considera usted como las más destacadas?

—Muchas son las notas destacadas que podría relatar en lo que conozco de la iniciación y evolución de esta Sociedad, iniciada sin recurso alguno, pero como quiera que por su gran número sería imposible explanarme para dejar patentes los merecimientos y hechos verdaderamente destacables de cuantos han participado durante tantos años en conseguir por sus propios medios lo que es actualmente esta Sociedad, únicamente puedo indicar a este respecto el agradecimiento a que son acreedores todos los que han contribuido con total desinterés y sin más ánimo que la mejora y el bien general.

—No obstante, la perfecta labor realizada por cuantos como usted indica han contribuido tan eficazmente en el desenvolvimiento de esta Sociedad, ¿cuáles son las que usted podría resaltar especialmente?

—Por indicar algunas, estimo como nota destacada, la de que durante la Presidencia de don Antonio Muguerza, se presentó un problema que pudiera consi-

derarse de desconcierto entre los socios integrantes en aquel entonces, como consecuencia del derribo del domicilio social que se encontraba en el Café Amistad, y por tanto la desaparición de un local apropiado como lugar de reunión necesario para el perfecto desenvolvimiento de cuantas necesidades eran precisas. El mencionado Presidente, con un celo y dinamismo poco común y sacrificando sus propios intereses, dedicó de lleno toda su actividad a cubrir el enorme hueco que este particular presentaba para el mantenimiento e incluso la existencia de esta "unión", que amenazaba con desaparecer, logrando después de innumerables gestiones y pesquisas, lógicas para la solución del problema, teniendo en cuenta las pequeñas posibilidades existentes, volver a centralizar en un perfecto y acondicionado lugar el nuevo domicilio Social enclavado en la calle del Rosario, lo que solucionó el máximo problema que a mi modo de ver se ha presentado desde su fundación para la continuidad de las funciones que tanto costó a sus predecesores.

—¿Podría usted indicarnos algunos otros hechos tan destacables como el que acaba de mencionarnos, o al menos que siguieran en importancia al descrito?

—Creo que otro hecho destacable digno de mención, es el que concierne a la Presidencia de don Eugenio Múgica, durante la cual y entre otras muchas gestiones, deseo resaltar la de que encauzó sus actividades a la exterminación de alimañas, en especial los zorros existentes en nuestros montes, mediante el oportuno envenenamiento de los mismos, toda vez que fue la primera batida realizada en este sentido en Elgóibar y para lo cual, motivado por el perfecto encauzamiento del problema, contó con colaboradores incondicionales. Esta labor dio, naturalmente, como consecuencia, el que se haya podido comprobar fehacientemente un considerable aumento en la riqueza, especialmente en lo que concierne a las liebres, las cuales son mucho más numerosas actualmente que anteriormente de ser realizada la mencionada batida y que creemos firmemente agradecen cuantos cazadores han sido beneficiados de esta medida, y que estimamos habrá de servirnos de ejemplo a cuantos nos corresponda llenar el puesto que dicho señor tan estupendamente desempeñó.

Posteriormente y refiriéndonos nuevamente a don Eugenio Múgica, debe también mencionar el que al ser reemplazado por don Lázaro Bernedo en la Presidencia, dejó patente a este último sus impresiones sobre que en Elgóibar, por su capacidad de aficiones, precisaba de un lugar apropiado para el desenvolvimiento de estas inquietudes, que podría dar debida solución un Campo de Tiro similar a los existentes en lugares que no cuentan con la importancia numérica de aficionados existente en esta Villa.

El mencionado don Lázaro Bernedo, tomando como suya la perspectiva ofrecida por su antecesor, llevó la iniciación de este proyecto, bien secundado por la Directiva, recurriendo a los Organismos Oficiales por cuantos conductos encontró, consiguiendo encauzar debidamente el problema hasta tal punto, que siguiendo los trámites oficiales necesarios, recientemente se aprobó una considerable ayuda



Equipo del Orense F. C., que en el partido celebrado en el Campo de Lerún, con motivo de las Bodas de Oro del C. D. Elgóibar, tuvo como adversario a la Real Sociedad de San Sebastián.

Foto OZCUG.

económica de la Delegación Nacional de Deportes para esta Sociedad, que con su definitiva realización actualizada, han de hacer que juntamente con la aportación, que esta Sociedad tenía prevista para lograr este propósito, se presente como una realidad la consecución de este anhelo que recientemente todavía se presentaba como un sueño irrealizable. Igualmente y con el mismo objeto se consiguió una ayuda importante del Ayuntamiento.

—Indica usted ya, como una realidad, la consecución del Campo de Tiro a que ha hecho referencia. ¿Podría decirnos cuándo tiene usted prevista la inauguración del mismo, en las condiciones que desean todos los aficionados?

—Verdaderamente y salvo algún contratiempo imprevisto, es mi mayor deseo el poder conseguir que el Campo de Tiro dispuesto en las debidas condiciones, e incluso compitiendo en su composición y distribución con los mejores Campos de Tiro de nuestra Provincia, se inaugure para el próximo día 1 de Septiembre colaborando a incrementar y dar realce a nuestras Fiestas Patronales, y aprovechando para homenajear a tres socios, veteranos cazadores, que a mi entender deben ser objetos de esta distinción

—¿Puede usted indicarnos quiénes van a ser homenajeados?

—Los tres socios que serán homenajeados son: el fundador y primer Presidente de la Sociedad de Caza y Pesca "La Unión", don Abdón Gabilondo; asimismo, lo serán don Juan Osoro y don Ignacio Irusta, y deseáramos, igualmente, distinguir también a don Lázaro Bernedo, actual Vice-presidente y promotor de la obra que Dios mediante será inaugurada.

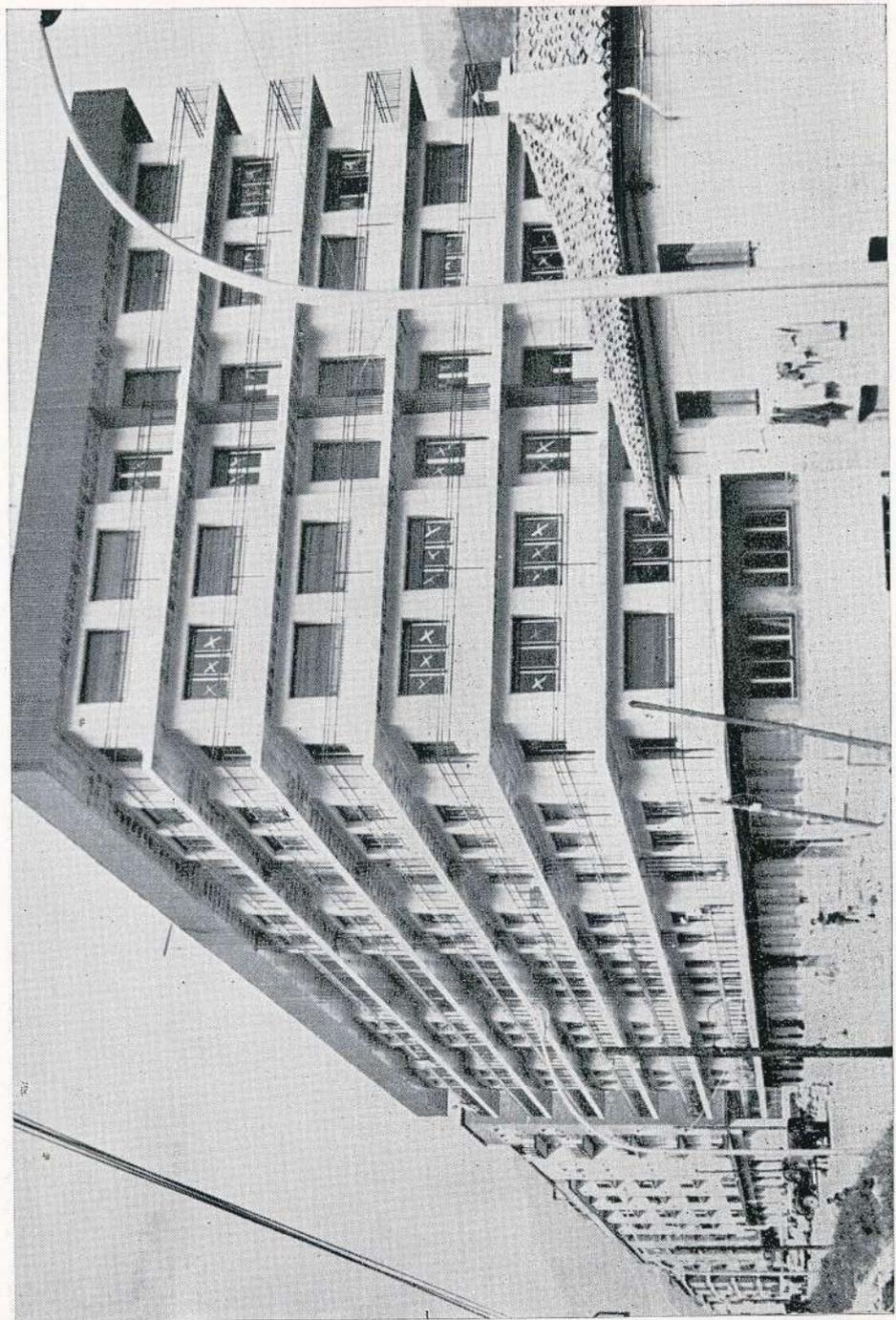
—¿Qué particularidades ofrece este Campo de Tiro, que según sus deseos ha de inaugurarse el próximo día 1 de Septiembre?

—Este Campo de Tiro, se encuentra enclavado en el Barrio de San Pedro, con una extensión aproximada de 2.000 metros cuadrados, con foso universal, 5 máquinas automáticas y disparadores automáticos que permiten realizar tiradas de series de 25 platos.

—¿Tendrá repercusión en la Sociedad esta realidad?

—Yo creo que, en primer lugar, repercutirá en que el socio dispondrá de instalaciones que hasta la fecha no ha podido contar en Elgóibar. En segundo lugar, tendrá igualmente a su disposición personal capacitado que podrá orientarlo y ayudarlo a lograr considerables mejoras en su capacidad como tirador, punto este último, que considero como muy importante para la afición venidera. En tercer lugar es la de que estimamos que este logro podrá repercutir en que muchos aficionados no afiliados a esta Sociedad, pudieran encontrar el suficiente aliciente para poder arrimar su hombro al nuestro, ya que estamos seguros de que con la afición elgoibarresa conjunta y con la mejor disposición por parte de todos podríamos conseguir que tanto nuestro Campo de Tiro como otras muchas realizaciones futuras fueran modelo en su género.

—¿Qué hechos notables puede indicarnos en lo que concierne a la pesca, durante estos últimos años?



Avenida "Pedro Muguruza", con las recientes construcciones de viviendas, vista desde el Grupo de su nombre.

(Foto AZCUE)

Nos contesta en esta ocasión don Enrique Pérez, verdaderamente entendido en lo que se relaciona con este tema.

—En primer lugar, debo significar que se han repoblado nuestros regatos considerablemente en esta última temporada; en primer lugar, el de “San Lorenzo”, donde fueron lanzados más de 8.000 alevines de trucha; en el de “Apráiz”, fue repoblado de 3.000 alevines de trucha; en el del “Angel de la Guarda”, igualmente con más de 3.000 alevines de trucha; en el de “Kilimón” con cerca de 2.000 alevines, también de trucha, lo que hace que se aventaje todo lo que hasta ahora ha venido haciéndose en este sentido.

—¿Cree Vd. que estas repoblaciones repercuten considerablemente en las capturas y cuáles son éstas aproximadamente en nuestros ríos citados?

—Únicamente indicaré cifras aproximadas en relación a las capturas que he podido comprobar se han producido en nuestros regatos durante la última temporada:

- En el Río San Lorenzo: 3.000 truchas aproximadamente.
- En el Río Apraiz: 2.000 truchas aproximadamente.
- En el Río Saturio: 2.000 truchas aproximadamente.
- En el Río Angel de la Guarda: 800 truchas aproximadamente.
- En el Río Kilimón: 1.800 truchas aproximadamente.

En este último río, es decir el Kilimón, es donde se han apreciado las capturas de trucha de mayor tamaño.

—¿Estima Vd. como satisfactorias estas capturas, o habría algún modo de poder incrementar las mismas

—Creo que podrían incrementarse siempre que el aficionado, apreciando lo aprovechable de estos ríos, velara con mayor interés en evitación de que surjan impurificaciones como ha ocurrido en muchos casos. Creo que aunque he procurado clasificar nuestros ríos en relación con sus posibilidades, en cualquiera de ellos pudiera producirse la sorpresa de encontrarse con piezas verdaderamente importantes, ya que todos se encuentran en perfectas condiciones para poder ofrecer al aficionado piezas considerables.

—¿Algún proyecto inmediato para enriquecer estos ríos?

—Proseguir con la repoblación de los mismos procurando incrementar el número de alevines tanto como nuestras posibilidades nos lo permitan, factor de la máxima importancia como hemos podido comprobar para el futuro de los mismos.

Creemos haber recibido suficiente información de las inquietudes de la Sociedad de Caza y Pesca algoibarresa “LA UNION”, y damos nuestros más fervientes votos para que la bien encaminada labor que durante tanto tiempo han realizado cuantos sucesivamente han sido cabezas vivientes de la misma, continúen con el mismo espíritu de superación, plenamente demostrada hasta la fecha.

Por MANUEL ECHANIZ  
*Secretario de la Sociedad*



Bello escenario de la Plaza de los Fueros donde se desarrolló el Ajedred Viviente, el 9 de Junio de 1.968.

(Foto AZCUE)

# La historia de una Regata

Hace unos días, aprovechando el sol delicioso de la tarde, fui a ver la Regata de «Saturio», de la que solamente por los documentos oficiales, siempre abstractos y fríos, tenía conocimiento.

Había oído hablar de ella; del paraje por donde discurría su caudal, y del río de su nombre, que viene brincando, de risco en risco, de peñasco entre peñasco, desde las estribaciones del Kalamúa; de su agua rica, fina y transparente como un cristal, que después de cumplir su función motriz se precipitaba en las sucias aguas del río Deva, con afán regenerador.

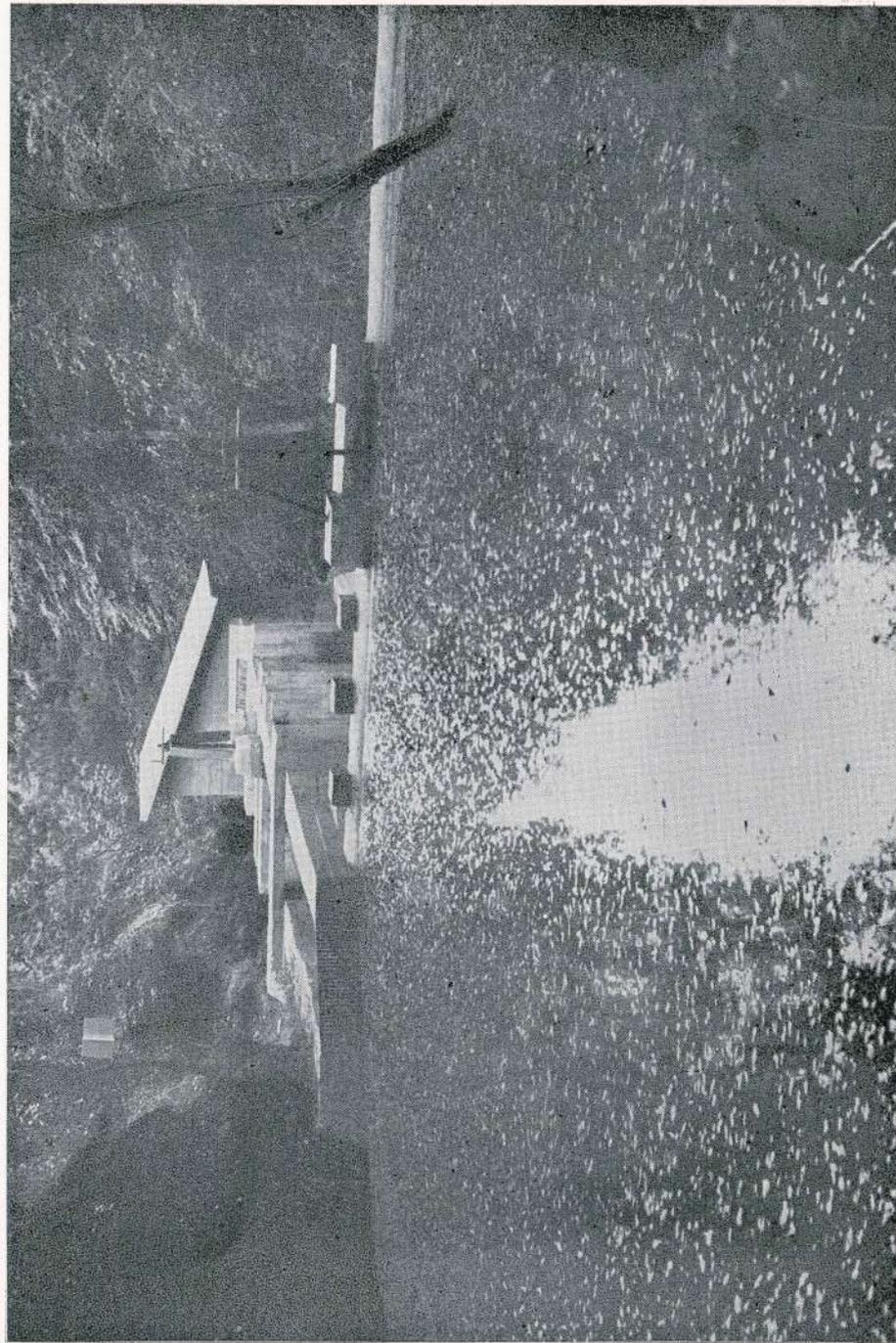
Cuando subí, acompañado de un muchacho avispadó y simpático, que me sirvió de guía, por el repecho que conduce al centro de la vaguada, se abrió ante mis ojos el cauce, a modo de garganta estrecha y pedregosa, que sirve de lecho al río «Saturio», bajo un dosel altísimo y espeso de pinos insignes, salpicados de pinos cipreses, y de acacias que con ansia de buscar la luz del sol parece quieren elevarse sobre las grandes moles del monte «Moru», vino a mi memoria aquel diálogo de «Títo y Melibeo» que Virgilio nos dejó en la primera de sus églogas.

¡Qué bello rincón para descansar, sentado a la sombra, oyendo el canto del mirlo y el rumor del agua, que se queja de sentirse prisionera del embalse y se desliza suavemente por entre las rocas!

Han pasado cerca de 70 años desde aquel de 1902, en que «Gárate, Anitua y Cía.», solicitó del Ayuntamiento de Elgoibar autorización para la construcción de un cauce, aprovechando el arroyo que desciende al punto denominado «Saturio» y edificar una casa para la instalación en ella de una turbina dinamo y demás útiles, con el fin de producir electricidad, para transmitirla a la Villa de Eibar, destinada a usos industriales propios.

Fue el día 1.º de abril de dicho año, cuando por la Corporación Municipal se concedió tal licencia, pues a ella competía por radicar el aprovechamiento hidráulico en el término jurisdiccional de Elgoibar.

De entonces acá, el agua torrencial de la Regata de «Saturio» cumplió un fin meramente motriz: el accionamiento de los talleres de la acreditada empresa «Gárate, Anitua y Cía.».



Embalse del río Saturio y muro de contención, para la ampliación del abastecimiento al casco urbano de Elgoibar.

(Foto OZCUE)

Con ser noble el destino, que durante casi tres cuartos de siglo tuvo el agua del salto del río «Saturio», otro de mayor alcance, que pudiéramos llamar función social, le estaba reservado: el abastecimiento al pueblo de Elgoibar.

Hace tiempo que los regidores del mismo cifraban sus esperanzas en estas aguas, para resolver el problema de la Ampliación del suministro a domicilio, que era urgente afrontar, agudizado de año en año, como consecuencia del rápido aumento de la población y de las construcciones industriales y de viviendas.

Poco fue preciso para que «Gárate, Anitua y Cía.», accediese a la solicitud del Ayuntamiento. Solamente he de hacer constar, que el 27 de abril del pasado año 1967, se firmó la escritura pública, de venta a favor del Municipio, del Salto, Central hidroeléctrica y cuantas instalaciones anejas al mismo existían, en el precio de 4.000.000,— de pesetas, en condiciones tan beneficiosas, como pagar esa cifra en ocho anualidades, sin interés alguno.

Rasgo es este, que dice mucho en favor de «Gárate, Anitua y Cía.».

Gracias a esta adquisición, dentro de poco más de un mes veremos cómo las nuevas arterias, que están tendiéndose en el subsuelo de nuestras calles, se llenarán con el empuje vigoroso de dichas aguas, refundidas con las de «Erreketa» y «Berasaluce», en los depósitos de «Salvadore-buru», transformadas en vida y humano aliento, para llegar al vecindario de Elgoibar, hasta sus hogares, en la medida necesaria, como preciado tesoro y elemento primordial del progreso.

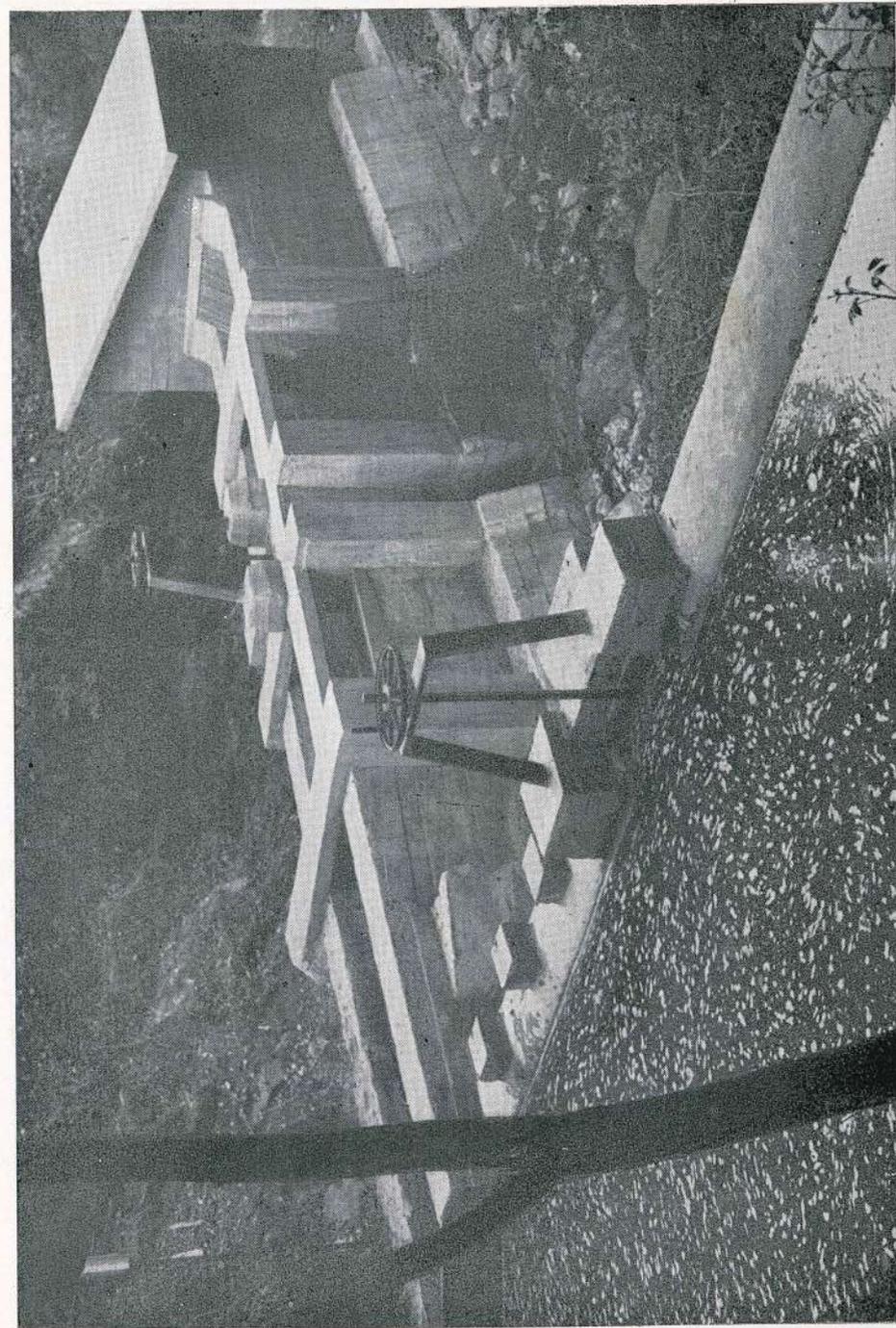
Por otra parte, se reforzará el servicio municipal de alumbrado, en algunas épocas del año, aprovechando la central instalada en el Salto adquirido, es decir, cuando las necesidades primordiales del abastecimiento de agua lo aconsejen y permitan.

Con la incorporación del caudal de las aguas de la regata de «Saturio», se tiene asegurado el abastecimiento de la población de Elgoibar durante muchos años.

Si la corriente migratoria, hoy día reducida, hiciese de nuestra Villa una población de 25.000 habitantes o más, entonces habría de adoptarse otra solución de mayor envergadura, cual es la de establecimiento de un embalse, que según las conclusiones redactadas por los técnicos en las Jornadas de Saneamiento de Guipúzcoa, que se celebraron el año 1964, se situaría en la parte nordeste de Elgoibar, es decir, al fondo del Valle de San Lorenzo.

También puede acelerar la adopción de esta fórmula de regulación del abastecimiento de aguas, la expansión del casco urbano a zonas como la de San Roque, que llevaría consigo el planteamiento de otros problemas, de compleja solución.

TEODOMIRO DEL CAMPO



Muro y compuerta del embalse de la regata de «Saturio», con detalle del canal de salida de las aguas para el abastecimiento público de la Villa. (foto AZCUE)

# El Juego de la Pelota en ELGOIBAR

(VI)

Por LUIS DE UBITARTE

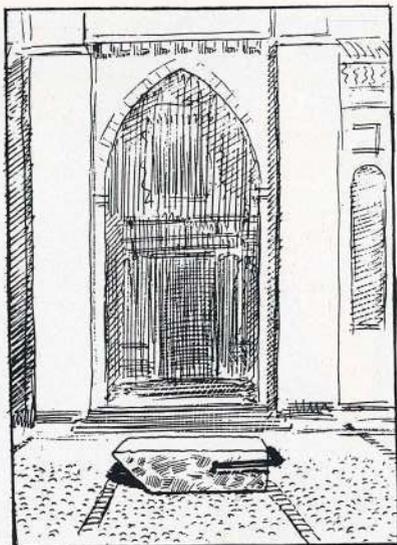
## La Plaza de los Deportes

Cuando en 1863 se alargó el frontón, tomó la plaza de Kalegoen la configuración que conserva en la actualidad. A partir de entonces se dan cita allí los pelotaris de mano más destacados de la época y se prodiga la exhibición de todas las modalidades deportivas del país. Es la plaza de los deportes y el centro de la vida social del pueblo. Es la plaza mayor, la plaza pública por antonomasia, como lo fue hasta mediado el siglo XVIII la vieja de Kalebarren, a la que relevó en esta función y rango con todos los pronunciamientos favorables.

Allí se celebran las ferias mensuales y las extraordinarias de la Trinidad y Gabonzar, las fiestas patronales con la excelente pirotecnia de los Epelde, y las corridas de toros, a las que sirve de escenario hasta la última década del siglo pasado, en que se derriba el convento de S. Francisco y surge en su solar la actual plaza de las escuelas, dedicada al P. Aguirre.

A la vera de la iglesia estaba la cancha para las pruebas de bueyes, que se extendía a lo largo de la fachada parroquial. Aquella franja de cantos rodados era una pieza que integraba el tipismo de la plaza, un rústico mosaico, sobre el que la piedra "Arri beltza" emergía con aires de dolmen prehistórico, recortado por la enorme ojiva del pórtico.

Las pruebas se ventilaban los lunes,



mañana y tarde, y se sucedían en cadena —un desafío traía otro— impulsadas por la afición y el amor propio de los "probalaris". Allí conquistó una gran popularidad como "itzai", Domingo de Zabaleta "Amuskotei", que sobresalió por su excepcional dominio del ganado. Le siguieron en méritos los Azaola, Palazio, Apraiz, Katarro, Aingeru, Orozar, Maketua, Mokoroa...

Allí dejaron constancia de sus hercúleas facultades los forzudos locales que, enganchando el aparejo a la cintura, arrastraban moles de hasta 200 arrobas, como los hermanos Abatetxe, Antxusitxa, Amezti, Etxeberrizabal...

Allí tenían lugar las pruebas de carneros, en las que destacó un bravo ejemplar de Arnoate que, sin contrarios en su peso, sucumbió al fin ante un adversario de más edad y 15 kilos más pesado, después de 24 topetazos.

Allí dirimieron su supremacía los "aizkolaris" y levantadores de peso. Digo de peso, y no de piedra, porque se empleaban también sacos de diverso contenido como trigo y otros cereales; por lo que a estos atletas se les de-

signaba con el apelativo de "kargajatsotzalleak". Y aunque años más tarde se llegara al uso exclusivo de la piedra en esta clase de pruebas, en Elgoibar ha continuado vigente aquella denominación de los levantadores, simultaneada, claro está, con la de "arrijatsotzalleak".

Allí exhibieron la potencia de su brazo los "palankaris". Lanzaban la barra a lo largo de la casa consistorial, cuyo suelo frontal no había sido aún recubierto con el moderno asfalto. Competían, entre otros, Azaola y el famoso "Upaitxiki", cuyos lanzamientos eran coreados por la muchachada con este singular grito de guerra: "¡Upaitxiki palanka... hasta la Salamanca!". Pero las mejores marcas pertenecen a aquel extraordinario lanzador conocido por "Artazo zarra".

## Pelota y Tamboril

En aquella ebullición deportiva, el juego de la pelota no se resignó a quedar relegado a segundo plano, y rompió amarras para cubrir su definitiva singladura. El alargamiento del frontón y la fabricación de pelotas más vivas, adaptadas a las nuevas dimensiones de la cancha, aumentaron en alto grado la espectacularidad del juego, iniciando la época moderna de la pelota.

Es pues lógico suponer la ilusión, con que los jóvenes elgoibarreses acogieron el regalo del nuevo frontón, sobre todo si se tiene en cuenta que, entre los deportes de aquel tiempo, el ejercicio de la pelota era el más asequible, el que estaba más al alcance de la juventud.

Los bien dotados empezaron a des-

collar y vinieron las confrontaciones entre los mejores en un ambiente de creciente afición "pelotazale". Los desafíos tenían lugar, de ordinario, en los días festivos por la tarde. Pero, algunas veces, la impaciencia natural o la vehemencia del amor propio, al alimón con la inestabilidad atmosférica que no garantiza el buen tiempo a días vista, forzaban la inmediata celebración de los desafíos. No eran raros los casos de adultos picados en el amor propio, o de jóvenes apasionados, que interrumpían el trabajo y se desprendían de su blusa de "kaxagiña" para sacudir pelotazos a pleno sol.

Sin embargo los partidos más interesantes se jugaban los domingos por la tarde. Después de las vísperas, los hombres sobriamente endomingados se acercaban al frontón y acordonaban la cancha para disfrutar del único espectáculo que se daba en el pueblo. No existían el fútbol, el cine, el ferrocarril y el automóvil, ni la complejidad de la vida moderna, que zarandea a los seres humanos en constante ajeteo. La vida era entonces más simple, elemental y sosegada. Después de vísperas, la plaza soleada de una tarde dominical debía estar saturada de auras apacibles impregnadas de incienso, con fuertes contrastes de luz que acentuaban el volumen de las cosas y daban al cuadro una indefinible sensación de calma, de eterna perennidad. Al poco tiempo, esta sensación era matizada, gratamente enriquecida por dos sonos entrañables para todo elgoibarrés, puesto que constituyen una de las vivencias fundamentales de su infancia: el chasquido de la pelota y el son del tamboril. El gran "Erroketxo" iniciaba sus arpegios a las cuatro en punto de la tarde, poniendo en danza los pies de la juventud y la nostalgia de los ancianos.

## ATARDECER

El partido ha terminado. Los jóvenes se unen a los grupos de muchachas, que bailan a la sombra de la casa consistorial, mientras los hombres abandonan pausadamente la plaza y desaparecen, calle abajo, hacia sus tabernas habituales, comentando las incidencias del encuentro y sugiriendo nuevas combinaciones para el domingo siguiente. Hay un buen lote de pelotaris en el pueblo entre consagrados y promesas, veteranos y jóvenes, con los que se pueden montar los más variados programas especulando con la distancia de los saques y el peso de las pelotas.

Se cuenta con José Luis Ansola "Txanbolin", especialista con pelotas de media libra, Narru, Mendaro, Amante, Artazo el viejo, Santuru y Romualdo Zuazua "Prakas" (más tarde excelente pelotari de cesta), que forman la pareja de moda, Lucio Unzuea, Francisco Arano "Baltasar", que llegará a ser con Urcelay el mejor zagüero de la modalidad de mano, Iceita el viejo..., etc. Todos ellos, además de pelotaris, son al mismo tiempo botilleros y senadores por derecho propio en esta plaza mayor de Elgoibar, que —según Irigoyen— en nada tenía que envidiar en empaque al ágora de los pueblos olímpicos.

Los hombres, asentados ya en los largos bancos de la taberna, continúan sus cábalas y discusiones pelotísticas, que al poco tiempo derivan a temas de administración local, crisis armera, acontecimientos deportivos en puerta, Mazantini y la guerra de Cuba, todo ello sazonado con la sal del inagotable anecdótico local, entre sorbo y sorbo de ese vino riojano de reconocida calidad, con que se ha abastecido tradicionalmente nuestro pueblo. Su de-

gustación sin embargo —permítaseme la digresión— ofrece un detalle ritual previo que llama nuestra atención: en la jarra de vino, depositada sobre la mesa, han introducido un buen zoquete de pan tostado, que momentos después, cuando estaba a punto, ha sido extraído y distribuido entre los contertulios. Es una vieja costumbre cancelada ya en la vida moderna.

A las seis en punto se vacían las tabernas y cesa el tamboril. Es la hora de la cena. Tras un condumio frugal, suben las familias a la plaza y "Erroktxo" reanuda los bailables hasta el toque de oración, que pone punto final a la fiesta.

Anochece. La gente se retira a sus casas con esa morosidad característica de los anochececeres estivales. Apetece el fresco y la charla se prolonga con repetidas paradas en el camino. La juventud, empero, estira el paseo hasta el extremo del arrabal, donde hay una ermita antigua, la de la Magdalena, con portiquillo de estilo rural y una placita del tamaño de una era con su fuente. Los jóvenes se dan cita allí, la última del día, para clausurar la fiesta con un buen trago de agua fresca. Es un rito más.

## LA CASA ARTOLA

Pero la faz del pueblo se alteraba los días en que se ventilaban los grandes desafíos entre pelotaris de la comarca. La plaza se veía invadida por multitud de aficionados, que a pie o en cestas de la época remontaban los puertos de Azcárate, Urcaregui y hasta de Areitio para presenciar la actuación de sus ídolos.

Muchos de aquellos desafíos se concertaron en la Casa Artola, ese noble edificio porticado, situado frente por frente de la casa consistorial, que encuadra la plaza por uno de sus lados.

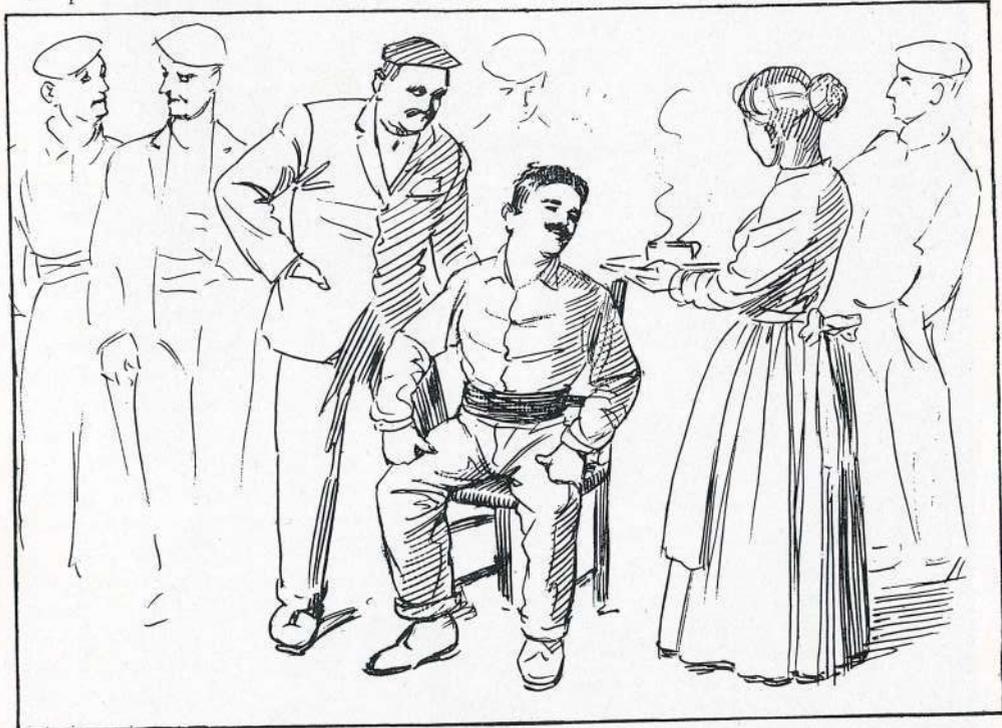


Estampa del cuadro de Ajedrez Viviente en el momento de iniciarse la Partida, en la Plaza de Los Fueros. (Foto OZCUE)

Construida por la villa hace dos siglos, pasó a manos de particulares en plena guerra de la Independencia porque el Ayuntamiento se vio forzado a desprenderse de todos los bienes concejiles para hacer frente a los gastos de la contienda. En el último cuarto del siglo pasado era propiedad de mi abuelo José de Osoro, más conocido por el apodo de "Artola".

su cuerpo.

Yo, por mi parentesco con la casa, no desconozco su vinculación con los acontecimientos pelotísticos y deportivos en general de aquella época, pero, por razones que el lector comprende, prefiero ceder la pluma a quien, siendo ajeno a la familia, escribió sobre este tema con directo conocimiento de



El renombre que adquirió la Casa Artola fue, sin duda, debido a la calidad de su cocina y a la personalidad de su dueño, que fue muy popular e hizo de su casa el centro de los conciliábulos deportivos de la zona. Era además la fonda y vestuario de los pelotaris. No un vestuario moderno, por supuesto, ya que se desconocían entonces las ventajas higiénicas de la ducha después de los partidos, y los jugadores famosos, tumbados en la cama, recibían de sus solícitos botilleros largas friegas del mejor coñac en todo

los hechos. Me refiero al ilustre vergarés Juan de Irigoyen, historiador, padre y maestro de los cronistas de nuestro deporte.

Irigoyen, que debió nacer con una fuerte querencia hacia la pelota, se relacionó desde su infancia con la Casa Artola, con cuyos propietarios mantuvo estrecha amistad, y le dedicó varias columnas en la prensa a lo largo de su vida. Los datos, que a continuación transcribo, están tomados de "La Gaceta del Norte" (27-VI-1956).

## La fonda y su amo

"La Fonda de Artola era el centro del pueblo; a un tiempo fonda, casino, lugar de tertulia en aquella amplia y acogedora cocina decorada con colgaduras de jamones en curtiembre, rosarios de chorizos en el mismo proceso, quesos de Idiazábal de prevención de postre de todo el año..., y sobre todo ambiente tibio, acogedor, al que se reducían tertulias de lo más destacado del pueblo, y donde se barajaban noticias, sucesos políticos, comentarios pelotísticos y de caza en veladas prolongadas que aliviaban las largas horas invernales.

Conocí al patriarca de aquella casa siendo yo niño; embutido en un amplio sillón que acogía su humanidad desbordante, inmovilizada por algo así como una parálisis, rigiendo desde aquella especie de trono el pequeño mundo de la casa y también del pueblo. Era Artola una verdadera autoridad; todo un prestigio en materia pelotística; hasta el punto que todos los partidos entre marquinaes, algoibarreses, azcoitianos, eibarreses y durangueses se concertaban o estipulaban en condiciones a la sombra del prestigio de la casa y de su amo; y también con oportunidades de poner en ejercicio las posibilidades culinarias de aquella verdadera academia que era la cocina de Artola".

## Depósito de pelotas y caldo de gallina

"En casi todos los partidos —continúa Irigoyen— se estipulaba que el depósito de las pelotas, con que se había de jugar el partido emplazado, se había de constituir en poder del dueño de la Casa Artola, que cuidaba todos los detalles que hoy parecen ridículos, pero que encajaban muy bien

con la significación de aquellas luchas de pueblo a pueblo, representados por sus paladines respectivos. El depositario tenía en su poder las pelotas durante unos días hasta que se insaculaban bajo sellos; y las más de las veces con intervención extraoficial, pero tan autorizada como la oficial, por testimonio muchas veces de "escribano" o curial. En el primer período del depósito Artola solía mandar a muchachos de confianza usaran mesuradamente las pelotas, y las suavizaba luego con sebo o grasa de carro (de aquellos que llegaban a las alhóndigas procedentes de la Rioja con grasa negra rebosando de los bujes de las ruedas) evitando su acorchamiento. Luego, ya insaculadas, las colgaba durante el día en la campana amplia de la chimenea, llevándolas de noche a la tibieza y blandura de su propia cama.

Llegado el día del desafío, si se daba el caso de ser protagonista del encuentro alguno de los pelotaris de la localidad, Artola cuidaba de que en su cocina hubiera a punto un buen caldo de gallina; de aquellos de "sin humo" constelados de amarilleces sustanciosas. Y cuando llegaba la ocasión de un tanto peloteado, estimado como agotador, sin que mediara aviso, visible cuando menos, salía a la cancha la más pizpireta de las camareras de la casa, hecha un brazo de mar con espuma de puntillas blancas, portando en buena vajilla ancha taza, más que mediada, de aquel confortador reparo para el jugador del pueblo.

Solía decir Txanbolin que los partidos que ganaba los atribuía a aquel oportuno socorro que le llegaba de la cocina de la Casa Artola. Y por esa razón —añadía el pelotari Narru— eran muchos más los partidos que ganaba Txanbolin a domicilio que en canchas extrañas, a las que no llegaban aquellas vitaminas".

## Municipalidades de mediados del pasado siglo

En 1.º de abril de 1.850, previo examen de aptitud por el músico juglar 1.º de Tolosa, y a través del Gobernador, se nombró a Don Roque Ansola, tamborilero Municipal.

En 16 de enero de 1.850, se asignó al encargado del alumbrado público 20 reales de vellón, al mes y 8 libras de aceite que había puesto de más en el año anterior.

En 20 de febrero de 1.851 se acordó imponer, para sostenimiento de los pobres de la Villa, un arbitrio de 2 maravedises en azumbre de vino y 17 en la de aguardiente; pero no fué aprobado por el Gobernador.

En 16 de abril de 1.851 se acordó el empedrado de la calle General de Travesía y la conservación de la nueva y vieja casa concejil. La primera obra costó 48.340 reales de vellón y para la segunda se convino en 100 reales para aquel año y en 80 los siguientes, incluyendo las tejas.

En 20 de junio de 1.851 se prohíbe a los carruajes y caballerías "transitar con precipitación más que la ordinaria, en evitación de desgracias y acontecimientos funestos", bajo multas de 10 y 4 reales de vellón.

En 21 de setiembre de 1.851 se dejó de decir la misa de 11, en el ex-convento de San Francisco, de orden del Obispo de Calahorra, porque a juicio del cabildo parroquial "iba disminuyendo la asistencia de los feligreses a oír la palabra divina en la Parroquia".

En la misma fecha se acordó que el peatón de Correos fuera a Vergara a llevar las cartas para los Correos de Bayona y Madrid.

En 10 de octubre de 1.852, se acordó imponer 4 maravedies en azumbre de vino, 2, en libra de carne y 4 reales de vellón en arroba de aceite, para las obras de una "matadería" y reparación del juego de pelota.

En 31 de octubre de 1.852 se pidió por los moradores del Barrio de San Miguel la celebración de una misa dominical, en su Santuario, a causa de la distancia y escabrosidad" comprometiéndose a pagar al celebrante, 26 fanegas de trigo al año, casa-habitación y cama". No fué atendida por el Cabildo parroquial por falta de sacerdotes.

El 21 de noviembre de 1.852, no se concedió a un vecino "abrir una posada pública en una nueva casa de la calle del arrabal, mientras tuviese taberna".

En 19 de junio de 1.853, se quejó el Sacristán de la Villa, de que "una sesora intrusa le estaba usurpando sus derechos inherentes al cargo sacristanil".

El 1.º de abril 1.854 se iniciaron gestiones para buscar el capital necesario para un nuevo camino a Marquina.

El 8 de octubre de 1.854 se hicieron excavaciones para buscar agua potable en terrenos de los caseríos "Ibartola" y Muneta".

El 3 de noviembre de 1.854, se quejó el Administrador de Correos de Vergara de que se hacía esperar más de la cuenta al postillón, para recibir la correspondencia en la carretera, y que en adelante dicho postillón anunciaría su llegada con un latigazo.

